



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS SHELACH • MAAMAR 17

ביאור הדברים ע"פ אני כו' דפ' ציצית וענין...

Uma explicação das palavras “Eu sou
[Havayá, teu D'us]” na seção de tsitsit



DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



LikuteiTora.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/likutei-torah/shelach/17/

1 ביאור הדברים ע"פ אני כו' דפ' ציצית וענין בשעה שישראל אומרים יהא שמיה רבא כו'.

Explicação das palavras “Eu sou”, etc., na seção de tsitsit, e do assunto de “Quando Israel diz: ‘Que Seu grande Nome’”, etc.

להבין ענין הרצון שנתבאר שהוא בחי' חיצונית נגד השכל דהלא הרצון גבוה מהשכל (כי הרצון הוא בחינת כתר והשכל הוא בחינת חכמה וזהו שמבקשים יהי רצון ועמ"ש בד"ה מה יפו פעמיך ובד"ה מזוזה מימין).

[É preciso] compreender o assunto da vontade, que foi explicada como sendo o nível da dimensão exterior (chitsoniyut) em relação ao intelecto: pois a vontade não é mais elevada que o intelecto? (Pois a vontade é o nível de Kéter (a Coroa), e o intelecto é o nível de Chochmá (sabedoria); é por isso que pedimos: “Yehi ratzon (Que haja vontade)”. E veja o que está escrito no discurso que começa “Quão belos são os teus passos” e no discurso que começa “A mezuzá à direita”).

אך הענין כי יש ב' בחי' שכל. א' הוא בחי' חכמה אבא דאצילות שיונק ממזלא דאריך והוא למטה מהרצון

A explicação, porém, é que há dois níveis de intelecto. Um é o nível de Chochmá, Abá do Mundo de Atsilut (Emanação), que recebe seu sustento do mazal de Arich [Anpin]; e está abaixo da vontade,

שהרי יניקתו מבחי' שערות בלבד הנמשכות מבחינת גלגלתא שהוא רצון ואין ערוך השערות לגבי בחי' גלגלתא עצמה, והב' הוא בחינת מוחא סתימאה

pois seu sustento provém apenas do nível dos cabelos, que emanam do nível da Gulgalta (o crânio), que é a vontade; e os cabelos não têm comparação com o próprio nível da Gulgalta. O segundo é o nível de Mocha Stimaá (o cérebro oculto),

שהוא בחינת שכל הנעלם מכל רעיון והוא למעלה מן הרצון כי בו הוא בחינת תענוג שהוא בבחי' א"ס ממש

que é o nível do “intelecto oculto de todo pensamento”; ele está acima da vontade, pois nele se encontra o nível do deleite, que é o próprio nível do Infinito (Ein Sof).

(והרצון הוא בחי' חיצוניות של מו"ס [מוחא סתימאה] וכמו הגלגלת לגבי המוח שכתוכו, שבחינת מו"ס [מוחא סתימאה] הוא הפנימיות של הרצון שהוא הטעם הכמוס של הרצון, וכל זה מבואר בע"ח [בעץ חיים])
(שער כ"ב פ"ה)

(E a vontade é o nível da dimensão exterior de Mocha Stimaá, como o crânio em relação ao cérebro dentro dele; pois o nível de Mocha Stimaá é a dimensão interior (pnimiyut) da vontade, que é a razão oculta da vontade. Tudo isso é explicado em Etz Chaim) (Sha'ar 22, capítulo 5):

כי המוח הסתום שבכתר כו' בכתר יש בו בחי' פנימיות שהם מוחין שבו בעצמו כו'

“Pois o cérebro oculto que está em Kéter”, etc.; “em Kéter há um nível de dimensão interior, que é o intelecto (mochin) que está dentro dele próprio”, etc.

ע"ש, הרי מבואר מזה דבחי' מו"ס [מוחא סתימאה] זהו פנימית דגלגלתא שהיא חיצוניות שלו וכמשנ"ת [וכמו שנתבאר] גם כן במ"א בביאור ע"פ כי על כל כבוד חופה ונקרא סתימאה כי אינו בא לידי גילוי כלל.

Veja ali. Assim, fica explicado que o nível de Mocha Stimaá é a dimensão interior da Gulgulta, que é sua dimensão exterior, conforme também foi explicado em outro lugar, na explicação sobre “Pois sobre toda a glória haverá um pálio”. E é chamado Stimaá (oculto) porque não chega a revelar-se de modo algum.

מה שאין כן חכמה דאצילות דאתפתחא לל"ב שבילין וכמ"ש בזהר ח"ג [חלק ג'] (דקכ"ח סע"ב [סוף עמוד ב])
שזהו ענין ונהר יוצא מעדן כו'.

Isso não ocorre com a Chochmá de Atsilut, que “se abre em trinta e dois caminhos”, como está escrito no Zohar, Parte III (fim de 128b); esse é o significado de “E um rio sai do Éden” etc.

והמשכת החכמה דאצילות מח"ס [מחכמה סתימאה] הוא על ידי שערות ועל זה נאמר וזרח משעיר למו (עמ"ש מזה בביאור ע"פ ואהיה אצלו אמון וע"פ תורה צוה כו')

E a descida da Chochmá de Atsilut da Chochmá oculta (Chochmá Stimaá) ocorre por meio de cabelos; a isso se refere o que está escrito: “E Ele brilhou de Seir para eles” (veja o que está escrito sobre isso na explicação de “Então eu estava junto a Ele como um pupilo” e de “A Torá [que Moshe] ordenou” etc.):

שבחינת שיערה א' בלבד נמשך להיות מושג ולהיות תענוג הנשמות בגי'ע [בגן עדן] כו'. וגם המשכת השערות ויניקתן מח"ס הוא ע"י בחי' גלגלתא שמכסה על מו"ס [מוחא סתימאה]

pois apenas o nível de um único cabelo desce para ser compreendido e proporcionar deleite às almas no Gan Éden etc. Além disso, a descida dos cabelos e sua nutrição provenientes da Chochmá oculta ocorrem por meio do nível da Gulgulta, que encobre a Mocha Stimaá;

דהיינו שהרצון מסתיר ומעלים את בחינת מו"ס [מוחא סתימאה] שלמעלה מהרצון ולהיות רק שיערה לבד נמשכת על ידי הגלגלת כו',

isto é, a vontade oculta e encobre o nível da Mocha Stimaá, que está acima da vontade, de modo que apenas um cabelo é transmitido por meio do crânio etc.

ולכן מבואר בענין מנין הע"ס [העשר ספירות] דלפעמים הכתר נמנה במנין הע"ס [העשר ספירות] ופעמים הדעת נמנה ואז אין הכתר נמנה, והיינו כי כשמונים בחינת חיצוניות הע"ס [העשר ספירות]

Por isso, explica-se, a respeito da contagem das Dez Sefirot, que às vezes Kéter é incluído na contagem das Dez Sefirot e, às vezes, conta-se Daat (conhecimento), caso em que Kéter não é contado. Isto é: quando se conta o nível da dimensão exterior das Dez Sefirot,

אזי גם הכתר נמנה במנין הספירות, כי חיצוניות הכתר דהיינו הרצון נמנה בכלל עשר ספירות. אבל בכחינת פנימיות אין הכתר נמנה.

então Kéter também é contado entre as Sefirot, pois a dimensão exterior de Kéter, isto é, a vontade, é incluída entre as Dez Sefirot. Mas, no nível da dimensão interior, Kéter não é contado.

כי פנימיות הכתר הוא מו"ס [מוחא סתימאה] שהוא בחינת א"ס ממש ואינו בכלל ע"ס [עשר ספירות] אלא שהוא מקור כו' ואז החכמה דאצילות היא הראשונה שבע"ס [שבע עשר ספירות] ראשית חכמה.

Pois a dimensão interior de Kéter é a Mocha Stimaá, que é o próprio nível do Infinito, e não está incluída entre as Dez Sefirot, mas é sua fonte etc. Então, a Chochmá de Atsilut é a primeira das Dez Sefirot: "reishit chochmá" (o princípio é Chochmá).

(ולפי זה מה שכתוב במ"א בדוכתי טובא בענין תורה ומצות בהא דלפעמים משמע שהתורה היא למעלה מהמצות ופעמים משמע שהמצות הם למעלה מהתורה שהענין הוא ששניהם אמת

(E, segundo isso, quanto ao que está escrito em muitos lugares alhures sobre a Torá e as mitsvot — que, às vezes, dá a entender que a Torá está acima das mitsvot e, às vezes, que as mitsvot estão acima da Torá —, a explicação é que ambas as afirmações são verdadeiras,

כי התורה היא מבחי' מוחא והמצות מבחי' גלגלתא ויש מעלה במוח שאינו בגלגלתא שהוא בחינת פנימית ויש מעלה בגלגלתא שהוא חיצונית עליון יותר כו'.

pois a Torá provém do nível de Mocha (o cérebro), e as mitsvot, do nível de Gulgaltá; e há uma vantagem no cérebro que não existe na Gulgaltá, pois ele corresponde à dimensão interior; e há uma vantagem na Gulgaltá, pois ela é uma dimensão exterior de nível mais elevado, etc.—

צ"ל לפי זה [לפי זה] דהיינו לפי שהתורה נמשכת מחכמה דאצילות ולגבי חכמה דאצילות שייך לומר כן שעם היותה בחינת פנימית וגלגלתא היא חיצונית.

deve, à luz disso, ser [entendido] assim: porque a Torá é extraída de Chochmá de Atsilut, e em relação a Chochmá de Atsilut é apropriado dizer isso: embora ela seja o nível da dimensão interior e a Gulgaltá, a dimensão exterior,

אך לפי שהיא חיצונית הכתר לכן בבחינה זו היא גבוה יותר מהחכמה דאצילות ואף על פי כן בבחינה א' יש מעלה בחכמה יותר להיותה בחינת פנימית וגלגלתא היא בחי' חיצונית.

contudo, por [a Gulgaltá] ser a dimensão exterior de Kéter, nesse aspecto ela é superior a Chochmá de Atsilut; e, ainda assim, sob um aspecto, Chochmá tem a vantagem, por ser o nível da dimensão interior, enquanto a Gulgaltá é o nível da dimensão exterior.

וכ"מ [וכן משמע] בע"ח [בעץ חיים] שם שכ"ב פ"ה ובפרק א' אות ב' במ"ש לכן בבחי' זו המוחין הם עיקרים כו' ע"ש.

E isso também está implícito em Etz Chaim, Sha'ar 22, capítulo 5, e no capítulo 1, seção 2, no que está escrito: "Portanto, sob esse aspecto, os mochin são o elemento principal", etc.; veja ali.

אבל מו"ס [מוחא סתימאה] שהיא פנימית הכתר היא למעלה לגמרי מבחי' גלגלתא שהיא חיצונית שלו. מאחר דמו"ס [דמוחא סתימאה] הוא הבחינה שבכתר שאינו במנין הע"ס [העשר ספירות] כלל פשיטא דבחי' זו הוא למעלה לגמרי מבחינה שבכתר שהוא במנין הע"ס [העשר ספירות]

Mas Mocha Stima'ah, que é a dimensão interior de Kéter, está inteiramente acima do nível da Gulgaltá, que é sua dimensão exterior. Como Mocha Stima'ah é o nível em Kéter que não está de modo algum na contagem das Dez Sefirot, é evidente que esse nível está inteiramente acima do nível em Kéter que está na contagem das Dez Sefirot;

כי הבחי' שאינו במנין הע"ס [העשר ספירות] היינו לפי שהיא בחינה תחתונה שבמאציל דאנת הוא חד ולא בחושבן וכמ"ש בע"ח [בעץ חיים] שמ"א פ"ג [פרק ג']. ואע"ג [ואף על גב] דבע"ח [דבעץ חיים] שם איתא דזהו בחי' עתיק ומו"ס [ומוחא סתימאה] הוא בבחי' א"א,

pois o nível que não está na contagem das Dez Sefirot o está por ser o nível inferior do Emanador, pois "Tu és Um, mas não em número", conforme está escrito em Etz Chaim, Sha'ar 41, capítulo 3. E, embora em Etz Chaim, naquele trecho, esteja dito que esse é o nível de Atik, ao passo que Mocha Stima'ah está no nível de Arich Anpin,

אך הרי ע"ז נתבאר כאן שבמו"ס [שבמוחא סתימאה] הוא בחי' תענוג שהוא בחי' א"ס ממש ור"ל [ורוצה לומר] דבחי' עתיק שהוא בחי' תענוג הוא מתגלה בח"ס [בחכמה סתימאה] בבחי' פנימית ממש. משא"כ בחי' גלגלתא שהיא חיצונית וכמ"ש בע"ח [בעץ חיים]

contudo, a esse respeito foi explicado aqui que em Mocha Stima'ah há o nível do deleite, que é o próprio nível do Infinito. Isto é, o nível de Atik, que é o nível do deleite, revela-se na Chochmá oculta como a própria dimensão interior; o que não ocorre com o nível da Gulgalta, que é a dimensão exterior, conforme está escrito em Etz Chaim)

(שכ"ב פ"ה) באריכות, וע"כ מו"ס [מוחא סתימאה] אינו במנין ע"ס [עשר ספירות] ע"ד מ"ש בע"ח [בעץ חיים] (שמ"א פ"ג [פרק ג']). ועיין מ"ש בביאור ע"פ שוש אשיש מבואר כמ"ש כאן.

(Sha'ar 22, capítulo 5), em detalhe. Portanto, Mocha Stima'ah não está na contagem das Dez Sefirot, em consonância com o que está escrito em Etz Chaim (Sha'ar 41, capítulo 3). Veja também o que está escrito na explicação sobre "Muito me alegrarei": ali isso é explicado [conforme] o que está escrito aqui.

אמנם בביאור ע"פ יביאו לכוש מלכות מבואר דגם לגבי בחי' מו"ס [מוחא סתימאה] שייך לומר שיש בחי' בגלגלתא שהיא גבוה יותר

No entanto, na explicação sobre "Que tragam vestes reais", explica-se que, mesmo em relação ao nível de Mocha Stima'ah, cabe dizer que há um aspecto em Gulgalta que é superior;

כי מו"ס [מוחא סתימאה] היא חכמה שבכתר והוא מקור התורה וגלגלתא הוא כתר שבכתר והוא מקור המצות

pois Mocha Stima'ah é Chochmá dentro de Kéter, e é a fonte da Torá; e Gulgalta é Kéter dentro de Kéter, e é a fonte das mitsvot;

אלא שהיא חיצונית כו' וכן נת' [נתבאר] עוד במ"א, ולכאורה זהו נגד מ"ש בע"ח [בעץ חיים] (שכ"ב פ"ה)

só que é a dimensão exterior etc. E assim também foi explicado em outro lugar. Aparentemente, isso contradiz o que está escrito em Etz Chaim (Sha'ar 22, capítulo 5)

הנ"ל, ולפ"ז [ולפי זה] צ"ל שהפנימית דכתר שלמעלה לגמרי מגלגלתא הוא מ"ש בע"ח [בעץ חיים] שכ"ב ספ"ו שהכתר שלו הוא אור רוחני מקיף עליו כו'

mencionado acima. E, segundo isso, deve-se dizer que a dimensão interior de Kéter, que está inteiramente acima de Gulgalta, é o que está escrito em Etz Chaim, Sha'ar 22, fim do capítulo 6: que "seu Kéter é uma luz espiritual que o circunda" etc.;

אמנם החיצונית שלו המתפשטים למטה כו' הוא הגלגלת כו' ע"ש, וזהו ענין רישא וגולגלתא ומוחי המבואר בזהר פ' אמור (דצ"ו ע"ב)

"no entanto, sua dimensão exterior, que se estende para baixo" etc., "é o crânio" etc.; veja ali. E esse é o sentido de "a cabeça, o crânio e os cérebros" (reisha ve-gulgalta u-mochei), explicado no Zohar, Parshas Emor (96b);

ע"ש במק"מ [במקדש מלך] דפ"י רישא הוא עיקר הכתר שהוא בסוד אור מקיף וגלגלתא הוא חיצונית הכתר כו'

veja ali, no Mikdash Melech, que explica que reisha (a cabeça) é a essência de Kéter, que está no mistério da luz circundante, e gulgalta é a dimensão exterior de Kéter etc.

והרמ"ז [והרב משה זכות] כ' [כתב] רישא הוא פנימית הכתר גלגלתא הוא סיום חיצוניתו המתפשט ונעשה גלגלתא כמ"ש בא"י [בארץ ישראל] עכ"ל [עד כאן לשונו], וכוונתו ג"כ למ"ש בע"ח [בעץ חיים] שכ"ב ספ"ו החיצונית שלו המתפשטים כו',

E o Ramaz escreveu: "Reisha é a dimensão interior de Kéter; gulgalta é o término de sua dimensão exterior, que se estende e se torna gulgalta, como está escrito em [a obra que ele abrevia como] A.Y." Fim da citação. Sua intenção também é [referir-se ao] que está escrito em Etz Chaim, Sha'ar 22, fim do capítulo 6: "sua dimensão exterior, que se estende" etc.

וא"כ לכאורה זהו סתירה למ"ש כאן דבחי' מו"ס [מוחא סתימאה] הוא הבחינה פנימית שבכתר שאינו במנין ע"ס [עשר ספירות] דאם כן הוא ודאי למעלה לגמרי מבחי' גלגלתא.

Se assim é, isso aparentemente contradiz o que está escrito aqui: que o nível de Mocha Stima'ah é o nível interior de Kéter, que não está incluído na contagem das Dez Sefirot; pois, se assim é, certamente está inteiramente acima do nível de Gulgalta.

אך באמת י"ל [יש לומר] דעכ"ז [דעם כל זה] אין משם סתירה למ"ש כאן כי הנה שני הדרושים דכאן ודשם מבוארים בע"ח [בעץ חיים],

Mas, na verdade, pode-se dizer que, apesar disso, não há contradição entre aquilo e o que está escrito aqui; pois ambos os discursos, este e aquele, são explicados em Etz Chaim.

והיינו כי מ"ש ע"פ יביאו לבוש מלכות הוא על פי מה שכתוב בע"ח [בעץ חיים] (שער א"א פ"ג [פרק ג']) אשר שם מבואר דגלגלתא הוא למ עלה ממו"ס [ממוחא סתימאה]

Isto é: o que está escrito sobre "Que tragam vestes reais" segue o que está escrito em Etz Chaim (Sha'ar Arich Anpin, capítulo 3), onde se explica que o Gulgalta está acima de Mocha Stima'ah,

כי הוא כתר דא"א ומו"ס [ומוחא סתימאה] הוא חכמה דא"א. וכן כתב הרמ"ז [הרב משה זכות] ר"פ אמור דפ"ח והוא מיוסד ע"פ מאמר האדר"ז [האדרא זוטא] (דרפ"ח סע"א [סוף עמוד א]).

pois ele é o Kéter de Arich Anpin, e Mocha Stima'ah é a Chochmá de Arich Anpin. E assim escreveu o Ramaz no início da Parashá Emor, página 88, e isso se baseia numa afirmação da Idra Zuta (fim de 288a).

ועפ"ז [ועל פי זה] נת' [נתבאר] מ"ש דיש מעלה במצות הנמשכים מגלגלתא יותר מבתורה הנמשכת ממו"ס [ממוחא סתימאה] ומכל מקום יש מעלה בתורה הנמשכת ממו"ס [ממוחא סתימאה] יותר מבמצות כי מו"ס [מוחא סתימאה] הוא בחי' פנימית כו'.

E, com base nisso, foi explicado o que está escrito: que há uma vantagem nas mitsvot, que emanam do Gulgalta, sobre a Torá, que emana de Mocha Stima'ah; e, ainda assim, há uma vantagem na Torá, que emana de Mocha Stima'ah, sobre as mitsvot, pois Mocha Stima'ah é o nível da dimensão interior, etc.

והנה מבואר שם בע"ח [בעץ חיים] שבתוך הגלגלת הזה יש בתוכו בחינת מוח סתום מאד מלבד מו"ס [מוחא סתימאה] דא"א כו',

Ora, explica-se ali em Etz Chaim que dentro desse crânio há o nível de um cérebro muito oculto, além de Mocha Stima'ah de Arich Anpin, etc.;

ובפ"ד כתב שבח"י זו נמשך מבח"י רדל"א [רישא דלא אתידע] שלמעלה מגלגלתא שלא יכלה להתלכש בא"א ואחזי נהוריה בהאי רישא כו',

e no capítulo 4 ele escreveu que esse nível provém do nível de Radla (a Cabeça Incognoscível), que está acima do Gulgalta e não pôde revestir-se em Arich Anpin, “e fez brilhar sua luz nesta cabeça”, etc.;

ושם ספ"ז ביאר דהיינו ששם מתגלה הדעת דעתיק והיא נשמה דא"א משא"כ בגלגלתא מלובש חסד דעתיק

e ali, no final do capítulo 7, ele explicou que isso se deve ao fato de que ali se revela o Daat de Atik, e este é a neshamá (alma) de Arich Anpin; ao passo que no Gulgalta está revestido o Chessed de Atik,

שהוא מבח"י ז"ת [ז' תחתונות] דעתיק והוא בחינת רוח דא"א שלמטה מבחינת נשמה כו' ע"ש, ועמ"ש בענין בחינה זו בביאור ע"פ החלצו מאתכם כו'.

que pertence ao nível das sete Sefirot inferiores de Atik, e é o nível do ruach (espírito) de Arich Anpin, abaixo do nível de neshamá, etc.; veja ali. E veja o que foi escrito sobre esse nível na explicação sobre “Armam dentre vós”, etc.

ועיין מכ"ז [מכל זה] בספר מבוא שערים (שער שלישי ח"ב [חלק ב'] פרק ג' ד') וע"ש פ"ה במ"ש וזה תבין איך לפעמים כו'

E veja-se sobre tudo isso no livro Mavo She'arim (Sha'ar 3, Part 2, capítulos 3 e 4), e veja-se ali, capítulo 5, o que está escrito: “E com isso compreenderá como às vezes”, etc.;

ע"ש, ומכ"ז [ומכל זה] יובן דאין מכ"ז [מכל זה] סתירה למ"ש כאן שהוא עפמ"ש [על פי מה שכתוב] בע"ח [בעץ חיים] שכ"ב פ"ה כנ"ל כיון דעכ"פ [דעל כל פנים] יש בגלגלתא מוח סתום מאד ונקרא חכמתא עילאה סתימאה שהוא הפנימית כתר שבכתר אשר הגלגלתא הוא בחינת חיצוניות שלו,

Veja-se ali. E de tudo isso se compreenderá que nada disso contradiz o que está escrito aqui, que segue o que está escrito em Etz Chaim, Sha'ar 22, capítulo 5, como mencionado acima; pois, de todo modo, há na Gulgalta um cérebro muito oculto, chamado Chochmasa Ila'ah Stima'ah (a sabedoria superna oculta), que é a dimensão interior de Kéter dentro de Kéter, da qual a Gulgalta é o nível da dimensão exterior.

ולכן בחי' זו אינו במנין ע"ס [עשר ספירות] כיון שהוא נמשך מבחי' רדל"א [רישא דלא אתידע] דאחזי נהורא
בהאי אורא ורדל"א [ורישא דלא אתידע] הוא

E, portanto, esse nível não está incluído na contagem das Dez Sefirot, pois é atraído do nível de Radla, que “mostrou luz neste avira (espaço)”, e Radla é

בחינה תחתונה שבמאציל שאינו במנין ע"ס [עשר ספירות] כמ"ש בע"ח [בעץ חיים] שמ"א פ"ג [פרק ג'], וי"ל
[ויש לומר] שזהו ענין רישא וגולגלתא ומוחי שבזהר פ' אמור הנ"ל

o nível mais baixo do Emanador, que não está incluído na contagem das Dez Sefirot, como está escrito em Etz Chaim, Sha'ar 41, capítulo 3. E pode-se dizer que esse é o sentido de “a cabeça, o crânio e os cérebros” no Zohar, Parshas Emor, mencionado acima.

וגם לפי מ"ש בע"ח [בעץ חיים] שכ"ב ספ"ה יתפרש לשון הזהר היטב לפי מש"ש [מה שכתוב שם] מוחין שבו
בעצמו כו' ומלבשת גם את המוחין הנקרא חב"ד [חכמה בינה ודעת] כו' ע"ש.

E também, de acordo com o que está escrito em Etz Chaim, Sha'ar 22, fim do capítulo 5, a formulação do Zohar será bem explicada, conforme o que está escrito ali: “os mochin dentro dele próprio”, etc., “e também reveste os mochin chamados Chochmá, Biná e Daat”, etc.; veja-se ali.

וזהו ענין רישא ומוחי שהגלגלתא מלבשתם כו'. עוד יש לומר דמש"כ [דמה שכתוב] הוא על פי מה שכתוב
בזהר הרקיע (דקיי"ט ע"א)

E esse é o sentido de “a cabeça e os cérebros”, que a Gulgulta reveste, etc. Pode-se dizer ainda que o que está escrito [aqui] segue o que está escrito em Zohar HaRakia (119a),

בפי' הספרא דצניעותא מהאריז"ל [מהאריז' זכרוננו לברכה] בפ"ק [בפרק קמא] דהביא שם מ"ש באדר"ז [באדרא
זוטא] (דר"צ ע"א) ההיא חכמה דסתימא ביה בעתיקא קדישא

no comentário sobre o Sifra DiTzniusa do Arizal, capítulo 1, onde ele cita o que está escrito na Idra Zuta (290a): “Aquela sabedoria que está oculta nele, em Atika Kadisha (o Santo Ancião)”;

ועל זה פי' היינו בראש הא' העליון כי כחה שם בדקות והעלם גדול כו' והיינו ברדל"א [ברישא דלא אתידע]
ממש ועי' מזה לקמן,

e sobre isso ele explicou: “Isto é, na primeira cabeça, a mais elevada, pois seu poder está ali em grande sutileza e ocultação”, etc. E isso se encontra na própria Radla; veja-se sobre isso mais adiante.

ועל דרך זה נתי [נתבאר] כאן בענין מו"ס [מוחא סתימאה] שאינו במנין ע"ס [עשר ספירות] כו' כיון שהוא ברדלי"א [ברישא דלא אתידע] ממש.

E, seguindo essa linha, explicou-se aqui a respeito de Mocha Stima'ah que ela não está incluída na contagem das Dez Sefirot etc., pois se encontra no próprio Radla.

2 והנה על פי זה יש לומר גם כן הטעם דהדעת דאצילות משלים למנין ע"ס [עשר ספירות] כשאין הכתר נמנה

Ora, com base nisso, pode-se também explicar por que Daat (conhecimento) de Atsilut completa a contagem das Dez Sefirot quando Kéter (a Coroa) não é contado:

והיינו למנין ע"ס [עשר ספירות] בבחינת פנימית, דאלו בבחי' חיצוניות נמנה הכתר עצמו כדלעיל, רק בבחינת פנימית שפנימית הכתר אינו במנין ע"ס [עשר ספירות] כנ"ל ואז הדעת משלים המנין והיינו לפי שהדעת הוא בחינת פנימית

isto é, na contagem das Dez Sefirot segundo a dimensão interior (pnimiyut). Pois, na dimensão exterior (chitsoniyut), o próprio Kéter é contado, como explicado acima; somente na dimensão interior, visto que a dimensão interior de Kéter não entra na contagem das Dez Sefirot, como mencionado acima, Daat completa então a contagem. E isso porque Daat é o nível da dimensão interior,

וכמו שנת' [שנתבאר] גם כן ע"פ ואלה המשפטים בענין משה משה לא פסיק טעמא ובביאור על פי מים רבים ועיין בע"ח [בעץ חיים] שכ"ב פ"א אות ד' ובפע"ח [ובפרי עץ חיים] שער הלולב פ"ג [פרק ג'] בד"ה להר"ר [להרחמים רבים] יוסף מערבי,

como também foi explicado sobre “E estas são as leis”, a respeito de “Moshê, Moshê” — “a cantilação não interrompe” — e na explicação sobre o versículo “Muitas águas”. Veja também Etz Chaim, Sha'ar 22, capítulo 1, seção 4, e Pri Etz Chaim, Sha'ar HaLulav, capítulo 3, na passagem que começa “Ao Rav, Rabi Yosef Ma'aravi”.

וגם איתא בזהר הר קיע בפ"י הזהר פרשה תרומה דקס"ו ע"ב שכנגד ג' רישין דע"ק [דעתיקא קדישא] הוא באצילות בחינת חב"ד [חכמה בינה ודעת] נמצא הדעת שרשו מרדלי"א [מרישא דלא אתידע] כו' ע"ש וכן משמע בע"ח [בעץ חיים] שכ"ב שם.

E também está escrito em Zohar HaRakia, no comentário sobre o Zohar, Parashat Terumá, página 166b, que às três cabeças de Atika Kadisha correspondem, em Atsilut, os níveis de Chochmá, Biná e Daat; conclui-se, portanto, que a raiz de Daat provém de Radla (a Cabeça Incognoscível) etc.; veja ali. Isso também está implícito em Etz Chaim, Sha'ar 22, no mesmo lugar.

ולכן הוא משלים למנין ע"ס [עשר ספירות] בבחינת פנימית כשאין הכתר נמנה דהיינו בחינת רדל"א [רישא דלא אתידע] שהוא בחינת פנימית הכתר שאינו במנין ע"ס [עשר ספירות] כנ"ל. ועמ"ש מענין הדעת בביאור ע"פ החלצו כו' הנ"ל.

Por isso, Daat completa a contagem das Dez Sefirot na dimensão interior quando Kéter não é contado, isto é, quando se trata do nível de Radla, que é a dimensão interior de Kéter e não entra na contagem das Dez Sefirot, como mencionado acima. Veja também o que foi escrito sobre Daat na explicação sobre "Arm", etc., mencionada acima.

3 והנה זה פשוט דאע"ג [דאף על גב] דשרש הדעת עליון דאצילות נמשך מלמעלה מעלה מבחינה שאינו במנין ע"ס [עשר ספירות] אעפ"כ [אף על פי כן] הוא נמנה במנין ע"ס [עשר ספירות]

Ora, isto é simples: embora a raiz do Daat superno de Atsilut seja atraída de muito alto, de um nível que não entra na contagem das Dez Sefirot, ainda assim ele é contado entre as Dez Sefirot;

כי המשכתו משם הוא ע"י כמה השתלשלות וצמצומים רבים ולכן אע"פ [אף על פי] שהמקור אינו נמנה בכלל ע"ס [עשר ספירות] מ"מ הדעת הוא נמנה כו',

pois sua extensão desde lá ocorre por meio de vários estágios de encadeamento descendente dos mundos (hishtalshelut) e de numerosas contrações (tsimtsumim). Portanto, embora a fonte não seja contada entre as Dez Sefirot, o Daat é, ainda assim, contado etc.

ועיין בע"ח [בעץ חיים] שער א"א רפ"ח ובשער כ"ה דרוש ב' סי' ט"ו ובספר מבוא שערים שער חמישי ח"א [חלק א'] פ"ח.

E veja Etz Chaim, Sha'ar Arich Anpin, início do capítulo 8, e Sha'ar 25, Derush 2, seção 15, e o livro Mavo She'arim, Sha'ar 5, Parte 1, capítulo 8.

כי הדעת העליון כו' הוא מזלא קדישא דדיקנא דא"א כו' וכ"ה בלק"ת [בלקוטי תורה (להאריז"ל)] בישעיה ע"פ מי מדד כו'.

Pois o Daat superno etc. é o mazla sagrado da barba de Arich Anpin etc.; e assim também consta no Likkutei Torah do Arizal sobre Isaías, a respeito de "Quem mediu" etc.

ועיין עוד בע"ח [בעץ חיים] שכ"ה דרוש בי הנ"ל סי' י"ז ובלק"ת [ובלקוטי תורה (להארי"ל)] פ' שמות ע"פ כי סר לראות ובהרמ"ז [ובהרב משה זכות] ר"פ ויקרא ובפ' אמור (בדף צ"ט ע"א)

E veja também Etz Chaim, Sha'ar 25, Derush 2, mencionado acima, seções 17 e 18; e o Likkutei Torah do Arizal, Parshas Shemos, sobre “Pois ele se desviou para ver”; e o Ramaz no início de Parshas Vayikra, e em Parshas Emor (na página 99a),

ור"פ קרח ועמ"ש בביאור ע"פ אלה מסעי בענין חותמו של הקב"ה אמת וע' בזח"ג [בזהר חלק ג] (דקל"ו א' ודרצ"א א')

e no início de Parshas Korach. E veja o que está escrito na explicação sobre “Estas são as jornadas”, a respeito de “O selo do Santo, bendito seja Ele, é a verdade”. E veja o Zohar, Parte III (136a e 291a),

ע"פ ובדעת חדרים ימלאו. ומכ"ז [ומכל זה] יתבאר ענין הנז"ל [הנזכר לעיל] שהרצון עליון הוא בחי' חיצוניות לגבי הטעם והפנימית:

sobre “E com Daat os aposentos se encherão”. E, com tudo isso, ficará explicado o assunto mencionado acima: que a vontade superna é o nível da dimensão exterior (chitsoniyut) em relação à razão e à dimensão interior (pnimiyut).

4 ב ועתה יש לבאר ענין ישראל לי ראש היינו שממשיכים הרצון עליון שבתוכו התענוג דהיינו בחינת גלגלתא וח"ס [וחכמה סתימאה] ע"י קיום רצון העליון ב"ה.

2. E agora podemos explicar o sentido de Yisrael [ser] li rosh (“uma cabeça para Mim”): isto é, que eles fazem descer a vontade suprema, dentro da qual está o deleite — a saber, o nível da Gulgalta e da Chochmá oculta (sabedoria) — por meio do cumprimento da vontade suprema, bendito seja Ele.

כי הנה יש פלסופים המכחישים בהשגחה פרטית מפני שנלאו להשיג איך יתכן בחי' רצון אצלו ית' במעשה האדם בעוה"ז וכי כלום חסר כו'

Pois há filósofos que negam a Providência Divina individual, porque não conseguiram compreender como poderia haver o nível de vontade Nele, bendito seja, em relação aos atos do homem neste mundo — e acaso Lhe falta algo? etc.

שהרצון באדם אינו אלא למלאות מחסוריו משא"כ למעלה אנת הוא שלימותא דכולהו ומה חסר ח"ו
[חס ושלום] עד שיהיה שיך רצון והשגחה אם מקיימים רצונו.

Pois, no homem, a vontade existe apenas para preencher aquilo que lhe falta; mas, no Alto, "Tu és a perfeição de todos eles"; e o que Lhe falta, D'us não o permita, para que se aplique [a Ele] a vontade e a supervisão de se Sua vontade é cumprida?

אמנם באמת הנה כך הוא הרצון עליון להיות בחי' ביטול היש והיינו כי באמת בחינת א"ס הוא בחינת
תענוג כמ"ש כי עמך מקור חיים היינו מקור התענוגים

Contudo, na verdade, é isto que constitui a vontade suprema: que haja o nível da autoanulação do yesh (existência independente). Isto é, na verdade, o nível do Infinito (Ein Sof) é o nível do deleite, como está escrito: "Pois contigo está a fonte da vida" — isto é, a fonte dos deleites;

אלא שנמשך ממנו להיות תענוג מביטול היש כי מטבע הטוב להטיב כו' ואז ממילא נמשך ג"כ בחי'
רצון נתאוה הקב"ה כו' (היינו כדי להיטיב כו').

Somente que Dele foi atraído que houvesse deleite com a autoanulação do yesh, pois "é da natureza do Bom fazer o bem" etc.; e então, naturalmente, também é atraído o nível da vontade: "O Santo, bendito seja Ele, desejou" etc. (isto é, para fazer o bem etc.).

והרצון הוא תר"ך מצות תרי"ג דאורייתא עם ז' דרבנן שנקרא תר"ך עמודי אור פי' כמו העמוד שנמשך
מן הגג לארץ והוא מחזיק הגג

E a vontade são as 620 mitsvot — as 613 da Torá juntamente com as sete dos Sábios —, que são chamadas "os 620 pilares de luz". O sentido é: como o pilar que se estende do telhado até o chão e sustenta o telhado;

והיינו ע"י שעומד בקרקע ולפי שהקרקע היא קשה לכן מתקיים עמידתו בטוב משא"כ כעפר תיחוח כו',
E isso se dá porque ele se apoia no chão; e, como o chão é duro, sua sustentação é, portanto, firme, ao contrário do que ocorre em terra solta etc.

כמ"כ [כמו כן] תר"ך מצות הם העמודים הנמשכים מן הגג הוא בחי' תענוג עליון שנמשך ומתלבש
בהמצות והן עצמן נשפלו למטה בקרקע עד"מ.

Do mesmo modo, as 620 mitsvot são os pilares que se estendem do telhado — que é o nível do deleite supremo, atraído para baixo e revestido nas mitsvot —, e elas próprias foram rebaixadas até o chão, a título de analogia.

דהיינו בעשיי [בעשיה] גשמיות ציצית מצמר כו' ומחמת שנעוץ סופן בתחלתן וסוף מעשה במחשבה תחלה (שהעשיי [שהעשיה] שרשה לעילא כמ"ש במ"א לכן הוא כמשל הקרקע הבריאה וחזקה שיש בכחה להחזיק העמודים כו')

Isto é, na ação física — tsitsit de lâ etc. E, como “seu fim está encravado em seu começo” e “o último na ação, o primeiro no pensamento” (pois a ação tem sua raiz no Alto, como está escrito em outro lugar; por isso, ela é como a terra firme e sólida da analogia, que tem a capacidade de sustentar os pilares etc.),

ע"כ עמידתם בטוב ויפה ויכולים להחזיק ולקבל המשכת התענוג עליון כו' (וזהו ענין ותומכיה מאושר ע' [עיינן] בזח"א [בזהר חלק א] ד"ה ע"א ועמ"ש ע"פ והארץ הדום רגלי).

por isso, sua posição é boa e firme, e elas podem sustentar e receber a extensão do deleite supremo etc. (Este é o sentido de “e os que a sustentam são abençoados”; veja Zohar, Part I, page 8a; e veja o que está escrito sobre “E a terra é o escabelo de Meus pés”).

וזהו ענין מנענע ראשו שע"ז מתנענע ממילא גם המוח שבתוכו עד"מ וכך ע"י המשכת הרצון נמשך ג"כ התענוג שבתוכו

Este é o sentido de “Ele balança a cabeça”: com isso, o cérebro dentro dela também se move naturalmente, a título de analogia; assim também, por meio da extensão da vontade, estende-se igualmente o deleite que está dentro dela.

וזהו ענין יהא שמייה רבא מברך פ"י שמייה הגדול היינו בחי' א"ס שלמעלה גם מבחי' כתר שהכתר הוא הארת הסוכב

Este é o sentido de “Yehei shmei rabá mevarach (Que Seu grande Nome seja abençoado)”: isto é, Seu grande Nome — o nível do Infinito (Ein Sof), que está acima até mesmo do nível de Kéter, pois Kéter é o brilho de sovev kol almin (a luz que circunda todos os mundos).

(ועיינן בפע"ח [בפרי עץ חיים] שער השבת פכ"א וז"ל [וזה לשוננו] סעודתא דעתיקא קדישא כו' לכן נקרא קדושה זו קדושא רבא בסוד שמייה רבא עכ"ל [עד כאן לשוננו]. וע' בזהר פ' תרומה)

(E veja Pri Etz Chaim, Sha'ar HaShabbos, capítulo 21, onde diz: “A refeição de Atika Kadisha etc.; por isso, esta santificação é chamada Kiddusha Rabba (a grande santificação), pelo mistério de ‘shmei rabá’ (Seu grande Nome).” Fim da citação. E veja Zohar, Parshas Terumah.)

(דקס"ה ב') ובפ"י הרמ"ז [הרב משה זכות] שם ועיי' בזהר פ' משפטים (דק"ה א') ובמק"מ [ובמקדש מלך] שם דפ"י שמו הגדול הוא בינה וע' בפע"ח [בפרי עץ חיים] שער הקדישים ספ"ב [סוף פרק ב'].

(165b), e o comentário de Ramaz ali; e veja Zohar, Parshas Mishpatim (105a), e Mikdash Melech ali, que explica que Seu grande Nome é Biná (entendimento); e veja Pri Etz Chaim, Sha'ar HaKaddishim, fim do capítulo 2.

אך כבר נתבאר זה במ"א בביאור דמזוזה מימין דהכל א' כי התגלות עתיק הוא בבינה

Mas isso já foi explicado em outro lugar, na explicação de “A mezuzá à direita”: tudo é uma só coisa, pois a revelação de Atik ocorre em Biná.

ועמ"ש ע"פ תגל נפשי באלקי ובביאור ע"פ ועתה יגדל נא בענין אם עונות תשמר י"ה אד' מי יעמוד כו' ועמ"ש ע"פ ראה אנכי.

E veja o que está escrito sobre “Minha alma exultará em meu D'us”, e na explicação sobre “E agora, que o poder seja grande, rogo”, a respeito de “Se guardares [a conta das] transgressões, Yah, Ado-nai, quem poderá subsistir?” etc.; e veja o que está escrito sobre “Vejam, coloco [diante de vocês]”.

5 ועמ"ש עוד מענין שמו הגדול ע"פ שיר השירים אשר לשלמה ולקמן ע"פ ע"כ יאמרו המושלים באו חשבון כו'

E veja também o que está escrito mais adiante sobre o tema de Seu grande Nome, a respeito de “O Cântico dos Cânticos, que é de Shlomo”, e abaixo, sobre “Por isso dizem os moshlim: ‘Vinde a Cheshbon’”, etc.;

ועמ"ש ע"פ ואלה שמות בניי [בני ישראל] ושם נתבאר דשם הוי' הוא שמו הגדול ע"ש ו י"ל [יש לומר] עוד בענין שמו הגדול עפמ"ש [על פי מה שכתוב] בפ' בשלח ע"פ וירא ישראל את היד הגדולה שיש ב' שמות הוי' ע"ש ושמו הגדול י"ל [יש לומר]

e veja também o que está escrito sobre “E estes são os nomes dos filhos de Israel”; ali foi explicado que o Nome Havayá é o grande Nome; veja lá. E pode-se dizer ainda, a respeito do grande Nome, de acordo com o que está escrito na Parashat Beshalach sobre “E Israel viu a grande mão”, que há dois Nomes Havayá; veja lá. E pode-se dizer que o grande Nome

דהיינו שם הוי' דלעילא ועמ"ש במ"א בפ"י כל פרוטה מצטרפת לחשבון גדול כו' וי"ל [יש לומר] דזהו ג"כ פ"י ועתה יגדל נא כח כו'

é o Nome Havayá que está acima. E veja também o que está escrito em outro lugar sobre o significado de “Cada perutá se junta a uma grande soma”, etc. E pode-se dizer que este também é o significado de “E agora, que o poder seja grande, rogo”, etc.:

שיומשך בחי' שמו הגדול ועיין בר"ח [בראשית חכמה] שער היראה פ"א מענין זה הגדול וכדי להיות שמה רבא מברך ונמשך למטה

que seja atraído para baixo o nível de Seu grande Nome. E veja Reishit Chochmá, Sha'ar HaYirá, capítulo 1, sobre esse tema de “o grande”. E para que “Seu grande Nome seja abençoado” e atraído para baixo,

היינו ע"י שמנענע ראשו שהוא בחי' גלגלתא וממילא מתנענע ונמשך ג"כ בחי' א"ס המלוכש בו כו'.

isto é, por meio de Ele acenar com a cabeça, que corresponde ao nível da Gulgulta; e, por consequência, também se move e é atraído para baixo o nível do Infinito (Ein Sof) que está investido nela, etc.

(וע' מענין הנענוע בפע"ח [בפרי עץ חיים] שער הקדישים פ"ג [פרק ג'] בהג"ה [בהגהה] ובהרמ"ז [ובהרב משה זכות] פ' פנחס בפ"י הזהר) (דרי"כ סע"א [סוף עמוד א]). גם י"ל [יש לומר] דפ"י נענוע זה הוא ע"ד מ"ש וישע' ה' אל הבל כו'.

(E veja sobre o tema do movimento em Pri Etz Chaim, Sha'ar HaKaddishim, capítulo 3, na glosa, e no Ramaz, Parashat Pinchas, no comentário sobre o Zohar) (fim de 220a). Também se pode dizer que o significado desse movimento segue o que está escrito: “E Havayá voltou-Se para Hevel”, etc.

והוא כענין מ"ש במ"א בפ"י לשון צלותא שהוא לשון הטייה וכדלקמן בביאור ע"פ ע"כ יאמרו המושלים באו חשבון ע"ש.

E isso é semelhante ao que está escrito em outro lugar sobre o significado da palavra tzlota (oração), que significa inclinação, como [explicado] abaixo na explicação sobre “Por isso dizem os moshlim: ‘Vinde a Cheshbon’”; veja lá.

6 וזהו ענין הקדישים שבתפלה שהם להעלות העולמות כמו אצל הודו בין עשיה ליצירה אומרים קדיש שבזה הקדיש אנו מעלים העשיה ביצירה כמ"ש בפע"ח [בפרי עץ חיים] שם פ"א,

E este é o sentido dos Kaddishim nas orações: elevar os mundos. Por exemplo, em Hodu, entre o Mundo de Assiá (Ação) e o Mundo de Yetsirá (Formação), diz-se Kaddish, pois, por meio desse Kaddish, elevamos Assiá a Yetsirá, como está escrito em Pri Etz Chaim, ali, capítulo 1.

והיינו כי א"א להיות עליית העולמות עשיה ליצירה אלא ע"י המשכה תחלה מיצירה בעשיה וההמשכה הוא ע"י איש"ר [אמן יהא שמיה רבא] שנמשך אור א"ס שביצירה כו'

Isto é, a ascensão dos mundos, de Assiá a Yetsirá, não pode ocorrer senão mediante uma emanção prévia de Yetsirá para Assiá; e essa emanção se dá por meio de "Amen, yehei shmei rabba", pelo qual é atraída a Luz Infinita (Or Ein Sof) que está em Yetsirá, etc.,

שזהו ענין מנענע ראשו, והגם שעיקר המשכה זו דנענוע הראש הוא ע"י העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] דק"ש [דקריאת שמע] שמע ישראל כו'

o que corresponde ao sentido de "Ele move a cabeça". Embora a causa principal dessa emanção, expressa pelo movimento da cabeça, seja a elevação de mayin nukvin (águas femininas) do She-má, "Ouve, ó Israel", etc.,

וכמ"ש כ"א ישראל יהיה שמך כי שרית עם אלקים שע"י בחינת ביטול היש שזהו ענין
como está escrito: "Mas teu nome será Yisrael, pois lutaste com Elokim": por meio do nível de anulação do yesh (existência independente), que é o sentido de

כי שרית עם אלקים ע"י נמשך שישראל יהיה שמך בחינת לי ראש. מ"מ צריך לומר ג"כ בדבור יהש"ר [יהא שמיה רבא] מברך כו'.

"pois lutaste com Elokim"; por meio disso, é atraído que "teu nome será Yisrael", o nível de li rosh ("uma cabeça para Mim"). Ainda assim, também é necessário dizer em voz alta: "Yehei shmei rabba mevarach (Que Seu grande Nome seja bendito)", etc.

(ויובן עוד בפ"י וענין לי ראש עפמ"ש [על פי מה שכתוב] במדרש ויקרא רבה פ"ב [פרק ב'] ובשוחר טוב פ"ט
כל מקום שנאמר לי אינו זו לעולם כו' ונתבאר הענין במ"א ע"פ וארשתך לי כו',

(O significado e o sentido de li rosh também serão melhor compreendidos à luz do que está escrito no Midrash Vayikra Rabbah, capítulo 2, e em Shocher Tov, capítulo 19: "Onde quer que se diga li (para Mim), isso nunca se afasta", etc.; e esse assunto foi explicado em outro lugar, a propósito de "E Eu te desposarei para Mim", etc.:

דר"ל [דרוזה לומר] לפי שענין לי רומז לבחי' מהותו ועצמותו היינו בחי' עתיק שבו דייקא נאמר לא שנית כי לית שמאלא בהאי עתיקא, וזהו פי' לי ראש שהם בבחי' ומדרגה עליונה זו דבחינת גלגלתא ומו"ס [ומוחא סתימאה] דא"א ממש שלמעלה מעלה מבחינת ז"א

isto é, o termo li alude ao nível de Sua essência e ser, a saber, o nível de Atik, a respeito do qual especificamente se diz: “Eu não mudei”, pois “não há esquerda neste Atika”. E este é o significado de li rosh: que eles estão nesse nível e grau superno, o nível de Gulgalta e Mocha Stima'ah do próprio Arich Anpin, muito, muito acima do nível de Zeir Anpin.

וזהו ענין העליה שנעשה ע"י ירדת הנשמה בגוף וכנ"ל שלהיות בבחינת ישראל לי ראש הוא ע"י כי שרית כו' ביטול היש דוקא. ועמ"ש ע"פ ואלה שמות שיש ב' עליות מבחינת יעקב. הא' בבחינת ישראל זוטא.

E esta é a ascensão que ocorre por meio da descida da alma ao corpo; e, como foi mencionado acima, alcançar o nível de “Yisrael — li rosh” se dá por meio de “pois lutaste”, etc., especificamente pela anulação do yesh. E veja o que está escrito a propósito de “E estes são os nomes”: há duas ascensões a partir do nível de Yaakov; a primeira, ao nível de Yisrael Zuta (o Israel menor);

הב' בבחי' ישראל סבא. ויש לפרש ענין ב' עליות אלו. הא' בבחי' גלגלתא ומוחא דז"א שנקי ישראל זוטא ונקי בחי' זו ג"כ לי ראש כי ז"א בעתיקא אחיד ותליא וגם כי בז"א

o segundo, no nível de Yisrael Saba (o Israel ancião). E pode-se explicar [assim] o significado dessas duas ascensões: a primeira é no nível da Gulgalta e Mocha de Zeir Anpin, que é chamado Yisrael Zuta; e esse nível também é chamado li rosh, pois “Zeir Anpin está ligado a Atika e depende dele”, e também porque em Zeir Anpin,

הנה מבחי' מצחא ולמעלה הוא בחי' כי לא אדם הוא כמ"ש במ"א ע"פ צאינה וראינה כו', וגם כי לפעמים עולה ז"א עד שנמשך לו הכתר מא"א [מאריך אנפין] וע"י ממש כמבואר בענין חג השבועות

do nível da testa (mitzcha) para cima, trata-se do nível de “pois Ele não é um homem”, como está escrito em outro lugar, a respeito de “Saí e vede”, etc.; e também porque, às vezes, Zeir Anpin ascende até que Kéter (a Coroa) lhe seja estendido de Arich Anpin e do próprio Atik Yomin, como é explicado a respeito da festa de Shavuot;

ולכן גם בחי' ז"א נקי לי ראש. אכן עלייה השנית שיהיה לעתיד היינו בגלגלתא ומו"ס [ומוחא סתימאה]
דא"א וזהו לי ראש ממש ואפשר לומר שעלייה זו זהו ענין ישראל סבא

por isso, o nível de Zeir Anpin também é chamado li rosh. Contudo, a segunda ascensão, que ocorrerá na Era Futura, é para a Gulgalta e Mocha Stimaá de Arich Anpin, e isto é li rosh propriamente dito. E pode-se dizer que essa ascensão é o significado de Yisrael Saba,

כי סבא הוא בחי' עתיק יומין כו' ועלייה זו ע"ד מ"ש בספר הגלגולים ספ"ז שהיה עולם האצילות עולה עד א"ק [אדם קדמון] כו' ע"ש. ואפ"ל [ואפשר לומר] שלכן נאמר לו ב"פ [ב' פעמים] ישראל יהיה שמך.

pois Saba (o Ancião) é o nível de Atik Yomin, etc. E essa ascensão é semelhante ao que está escrito em Sefer HaGilgulim, no fim do capítulo 17: que o Mundo de Atsilut (Emanação) ascendeu até Adam Kadmon, etc.; veja ali. E pode-se dizer que é por isso que lhe foi dito duas vezes: "Yisrael será o teu nome":

א' ע"י המלאך (וישלח ל"ב כ"ט) ב' (שם ל"ה י"ד) ע"י הקב"ה בכבודו ובעצמו ועמ"ש בפ"י כל האזרח בישראל ישבו בסוכות בד"ה ה' לי בעוזרי, וכ"ז [וכל זה] נמשך ע"י

uma vez por meio do anjo (Vayishlach 32:29), [e] a segunda vez (ali, 35:10), por meio do Santo, bendito seja Ele, em Sua glória e em Sua própria essência. E veja o que está escrito sobre o significado de "Todos os naturais de Israel habitarão em sukkot", no discurso que começa com "Havayá está comigo entre os que me ajudam". E tudo isso é atraído por meio de

כי שרית כו' וכמ"ש [וכמה שכתוב שם] ע"פ ואלה שמות שעליות אלו נמשכים ע"י הירידה תחלה בבחי' גלות מצרים ואז ע"י יצ"מ [יציאת מצרים] נעשים עליות אלו כו':

"pois lutaste", etc., como está escrito ali, a respeito de "E estes são os nomes": que essas ascensões são atraídas por meio da descida inicial ao estado do exílio do Egito e, então, por meio do Êxodo do Egito, essas ascensões se concretizam, etc.

7 ג והנה ההמשכות הם עכשיו בהעלם ולעתיד יתגלו. וזהו אני ה' אלקיכם אשר הוצאתי אתכם מארץ מצרים להיות לכם לאלקים.

3. No presente, as efusões permanecem ocultas, mas, no Tempo Vindouro, serão reveladas. E este é [o sentido de] "Eu sou Havayá, vosso D'us (Elokeichem), que vos tirei da terra do Egito para ser Elokim para vós".

פ"י ע"ד מ"ש ושבת בשלום אל בית אבי והיה הו"י לי לאלקים שאצילות נקרא הו"י יו"ד חכמה ה' בינה וקוצו של יו"ד כתר.

O sentido é semelhante ao que está escrito: “E voltarei em paz à casa de meu pai, e Havayá será Elokim para mim”: pois Atsilut (Emanação) é chamado Havayá — o yud é Chochmá (sabedoria), o hei é Biná (entendimento), e a ponta do yud é Kéter (a Coroa).

8 ואלקים הוא בחי' מלי' שעיקר התהוות היש ודבר נפרד לגמרי היא ממלכות דאצילות. וזהו ענין שם אלקים המעלים להיות התהוות היש ונפרד שהן הנבראים דבי"ע מלאכים ונשמות וכמ"ש

E Elokim é o nível de Malchut (soberania), pois a principal formação do yesh (existência criada) e de algo inteiramente separado provém de Malchut de Atsilut. Este é o sentido do Nome Elokim, que oculta, permitindo que passem a existir o yesh e o que é separado — isto é, os seres criados de Beríá, Yetsirá e Assiá, anjos e almas —, conforme está escrito:

כי שמש ומגן הו"י אלקים דשם אלקים הוא מגן ונרתק לשם הו"י שמסתיר וזהו ענין הפרסא המפסקת בין אצ"י לבריאה, משא"כ באצילות ששם הוא בחי'

“Pois o sol e um escudo é Havayá Elokim”: pois o Nome Elokim é um escudo e uma bainha para o Nome Havayá, ocultando-o; este é o sentido da parsa (partição) que separa Atsilut de Beríá. Já em Atsilut, onde há o nível de

גילוי אור א"ס ב"ה ונק' אצילות הו"י לשון התהוות ע"ש [על שם] ההשפעות מכתר לחכמה ומחכמה לבינה מוחין דאבא מוחין דאימא הכל בחי' גילוי אור, ופ"י והיה הו"י לי לאלקים היינו שלעתיד יהיה הו"י זה נחשב

revelação da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, e Atsilut é chamado Havayá, termo que significa formação, por causa dos fluxos de influência de Kéter (a Coroa) para Chochmá (sabedoria) e de Chochmá para Biná (entendimento), os mochin de Abá, os mochin de Imá — tudo isso é o nível de revelação da luz. E o sentido de “e Havayá será Elokim para mim” é que, no Tempo Vindouro, esta Havayá será considerada

כמו אלקים לפי שיתגלה בחי' א"ס שלמעלה מאצילות כמ"ש עד יעבור עמך הו"י כו' (ועמ"ש ע"פ האזינו השמים) והוא בחי' שמו הגדול.

como Elokim, pois será revelado o nível do Infinito (Ein Sof), que está acima de Atsilut, conforme está escrito: “Até que passe o Teu povo, Havayá”, etc. (e veja o que está escrito sobre “Escutai, ó céus”); este é o nível de Seu grande Nome.

ובהגלות נגלות בחינה זו אז שם הוי' כאלקים חשוב לגבי גילוי עצום הזה (ועמ"ש בביאור ע"פ שובה ישראל בד"ה איתא במ"ח במסכת יומא).

E quando este nível se revelar, então o Nome Havayá será considerado como Elokim em relação a esta imensa revelação (e veja o que está escrito na explicação sobre “Retorna, ó Israel”, no discurso que começa “Está escrito em Mishnas Chassidim, no Tratado de Yoma”).

וזהו פי' אני הוי' אלקיכם אשר הוצאתי אתכם מאמ"צ [מארץ מצרים] להיות לכם לאלקים שע"י יציאת מצרים יהיה גילוי זה עד שהוי' כאלקים חשוב.

E este é o sentido de “Eu sou Havayá, vosso D'us (Elokeichem), que vos tirei da terra do Egito para ser Elokim para vós”: por meio do Êxodo do Egito haverá esta revelação, até que Havayá seja considerada como Elokim.

כי הנה יציאת מצרים ישנו בכמה מדרגות. הא' העל"י [העליה] מבי"ע לאצילות ביטול היש לאין. ואמנם באצילות ג"כ שייך בחינת יצ"מ [יציאת מצרים], כי גם אצילות הוא בבחי' מיצרים וגבולים ונקי מדות מדת החסד כו'

Pois o Êxodo do Egito existe em vários níveis. O primeiro é a ascensão de Beriá, Yetsirá e Assiá a Atsilut: a autoanulação do yesh em relação ao ayin (nada). Mas também em Atsilut se aplica o nível do Êxodo do Egito, pois Atsilut também se encontra num estado de meitzarim (estreitezas) e limites, e [seus atributos] são chamados midot — a midá (medida) de Chessed (bondade), etc. —

שהם בבחי' מדה וגבול שאם היה החסד בלי גבול לא היה עונש לרשעים כלל כו', והיינו לפי שהאורות מלוכשים בכלים שהם המגבילים לכן יש מצר עד כאן כו'.

que se encontram no estado de medida e limite; pois, se Chessed fosse ilimitado, não haveria punição alguma para os perversos, etc. Isso se deve ao fato de que as luzes estão revestidas em recipientes, que são aquilo que limita; por isso há um limite, “até aqui”, etc.

(ו"ז"ש [וזהו שכתוב] בפרקי היכלות רל"ו אלפים רבבות פרסאות הוא שיעור קומה והיינו בחינת כלים דאצילות שהן בבחינת גבול ותכלית ע' [עיינן] באגה"ק [באגרת הקודש] ד"ה איהו וחיוהי בשם הע"ח). משא"כ למעלה מאצילות.

(E isto é o que se diz no Pirkei Heichalos: “236 mil miríades de parasangas é o shiur komah (a medida da estatura)”; este é o nível dos recipientes de Atsilut, que se encontram num estado de limite e finitude. Veja Igueret HaKodesh, o trecho que começa “Ele e Suas forças vitais”, em nome de Etz Chaim.) Isso, porém, não se aplica acima de Atsilut.

כי הנה עיקר בחינת המיצרים והגבולים זהו בעולם התיקון שהאורות מועטים והכלים מרובים וכתהו האורות מרובים מהכלים כו'

Pois o principal [âmbito] do estado de estreiteza e limites é o Mundo de Tikun (Retificação), onde as luzes são poucas e os recipientes, numerosos; ao passo que, em Tohu, as luzes são mais numerosas do que os recipientes, etc.

אמנם א"ס ב"ה הוא למעלה מבחינת כלים לגמרי ואין שייך בחינת מיצר וגבול ולכן בחינת עלייה מאצילות בלמעלה מאצילות נקרא ג"כ יציאת מצרים כו'.

Mas o Infinito, bendito seja Ele, está inteiramente acima do nível dos recipientes, e não se aplica a Ele o estado de estreiteza e limite; por isso, a ascensão de Atsilut ao que está acima de Atsilut também é chamada de Êxodo do Egito, etc.

(וכמ"ש במ"א בביאור ע"פ אלה מסעי דלכך כל המ"ב מסעות עד ירדן יריחו נקרא הכל יצ"מ [יציאת מצרים] כי יריחו הוא בחי' ריח בגדיו בחינת מקיפים כו' שלמעלה מבחי' כלים ואור פנימי לכן עד בחי' זו נק' עדיין יצ"מ [יציאת מצרים]).

(Como está escrito em outro lugar, na explicação sobre "Estas são as jornadas", que é por isso que as quarenta e duas jornadas, até o Jordão, em Yericho, são todas chamadas de Êxodo do Egito: pois Yericho é o nível da "fragrância (rei'ach) de suas vestes", o nível das luzes circundantes (makifim), etc., que está acima do nível dos recipientes e da luz interior; portanto, até esse nível, ainda é chamado de Êxodo do Egito.)

ולכן ג"כ כל זה נמשך ע"י בירור נה"ב [נפש הבהמית] ששרשה מעולם התהו ששם האורות מרובים כו'. וזהו ג"כ שיצ"מ [שיציאת מצרים] ישגם בצדיקים כו' ואפילו במרבע"ה [במשה רבינו עליו השלום] שהיה לו גילוי אצי' ממש היה שייך בו מצות יצ"מ [יציאת מצרים] בכל יום והוא ע"ד הנז' [הנזכר].

E, por isso, tudo isso também é atraído por meio da depuração da alma animal, cuja raiz provém do Mundo de Tohu, onde as luzes são numerosas, etc. E é também por isso que o Êxodo do Egito se aplica até mesmo aos tsadikim, etc.; e até mesmo a Moshe, nosso Mestre, que teve uma revelação do próprio Atsilut, aplicava-se a mitsvá de [lembrar] o Êxodo do Egito todos os dias, conforme o modo mencionado.

ולקרב הדבר אל השכל בעבודה איך שייך מדרגות רבות מאד ביצ"מ [ביציאת מצרים]. הנה נת' [נתבאר] ע"פ במדבר סיני באחד לחדש השני בשנה השנית לצאתם מארץ מצרים כו'

E, para aproximar o assunto ao entendimento no que diz respeito ao serviço divino — como se aplicam tantos níveis ao Êxodo do Egito —, foi explicado sobre “No deserto do Sinai, no primeiro dia do segundo mês, no segundo ano após terem saído da terra do Egito”, etc.,

לחדש השני וכן לשנה השנית ר"ל [רוצה לומר] שצ"ל בבחינה שנית מיציאת מצרים דהיינו אחר שיהיה סור מרע גמור בתכלית אז יוכל לבא לבחי' מדבר סיני שהוא ענין צאת הנפש מנרתקה לבושי נוגה כו' ע"ש.

que “o segundo mês” e, igualmente, “o segundo ano” significam que é preciso estar num segundo nível do Êxodo do Egito; isto é, depois de se ter alcançado uma completa afastação do mal, no grau máximo, pode-se então chegar ao nível do “deserto do Sinai”, que consiste em a alma sair de seu invólucro, as vestes de nogah, etc.; veja ali.

וב' בחי' יצ"מ [יציאת מצרים] שנזכר כאן מבי"ע לאצי' ומאצי' למעלה זהו עוד למעלה מבי' בחי' הנ"ל דהיינו שאחר צאת הנפש מלבושי נוגה שייך בחי' יצ"מ [יציאת מצרים] מבי"ע לאצי'.

E os dois níveis do Êxodo do Egito mencionados aqui — de Beriá, Yetsirá e Assiá para Atsilut, e de Atsilut para cima — são ainda mais elevados do que os dois níveis mencionados acima; isto é, depois que a alma sai das vestes de nogah, aplica-se o nível do Êxodo do Egito de Beriá, Yetsirá e Assiá para Atsilut.

וענין זה בנפש כי ב"ע הוא בחי' אהבה ויראה יש מי שאוהב כו' משא"כ אצילות זהו בחינת ביטול שלמעלה מבחי' אהבה וכמו ענין השתחוואות דשמו"ע [דשמונה עשרה] הוא למעלה מבחי' ואהבת דק"ש [דקריאת שמע] כו'.

E este assunto na alma: Beriá, Yetsirá e Assiá correspondem ao nível do amor e do temor — há aquele que ama etc.; ao passo que Atsilut corresponde à autoanulação que está acima do nível do amor, como o ato de prostrar-se na Shemoneh Esreh, que está acima do nível de “E amarás” do Shemá etc.

והנה בבחי' ביטול ג"כ יש דרך כלל ב' מדרגות זה למעלה מזה ביטול היש וביטול אמיתי דח"ע [דחכמה עילאה] וכמ"ש במ"א בענין שבת תתאה ושבת עילאה

Ora, também no nível da autoanulação há, de modo geral, dois níveis, um acima do outro: a anulação do yesh e a verdadeira anulação da Chochmá superior (Chochmá Ilaá), como está escrito em outro lugar a respeito do Shabat inferior e do Shabat superior,

שהם ב' בחי ביטול הנ"ל, ועדיין יש ג"כ הפרש בין יחוד וביטול המדות דאצי' שנק' איהו וגרמוהי חד לבחי' ביטול דח"ע [דחכמה עילאה] שנק' איהו וחיוהי חד וכמ"ש במ"א.

que são os dois níveis de autoanulação mencionados acima. E, seguindo essa mesma linha, há também uma diferença entre a união e a anulação dos atributos emocionais (midot) de Atsilut, que é chamada "Ele e Seus recipientes" (ihu vegarmohi) são um, e o nível da anulação da Chochmá superior, que é chamado "Ele e Suas forças vitais são um", como está escrito em outro lugar.

ועדיין יובן ענין יצי"מ [יציאת מצרים] דמשה שהיה בו גילוי בחי' אצילות ואעפ"כ [ואף על פי כן] היה צ"ל בבחי' יצי"מ [יציאת מצרים] בכל יום דהיינו העלייה לבחי' ביטול אמיתי דחכמה עילאה ממש.

E, seguindo essa mesma linha, compreender-se-á o assunto do Êxodo do Egito de Moshê: embora nele houvesse uma revelação do nível de Atsilut, ainda assim ele tinha de estar no estado de Êxodo do Egito todos os dias, isto é, ascender ao nível da verdadeira anulação da própria Chochmá superior.

עוד יש לבאר ענין זה ע"ד מ"ש במ"א בענין דא מוחא לדא ודא קליפה לדא שבחי' אהבה דכי הוא חי"ך עם היותה מוחא עכ"ז [עם כל זה] נק' קליפה לגבי אהבת ככל מאדך בלי גבול כו'

Este assunto pode ser explicado ainda mais à luz do que está escrito em outro lugar sobre "isto é o núcleo (mocha) em relação àquilo, e aquilo é a casca (kelipá) em relação a isto": que o nível do amor por "pois Ele é a tua vida", embora seja um núcleo, é, apesar disso, chamado de casca em relação ao amor de "com toda a tua força", sem limite etc.;

וכמ"ש ג"כ ע"פ מקושש עצים שבחי' זו נקרא עדיין בגמ' [בגמרא] בזמן שאין עושין רצונו של מקום ובחי' עושין רצונו של מקום זהו בחינת ככל מאדך כו' ע"ש.

e como também está escrito a respeito de "apanhar lenha": esse nível ainda é chamado no Talmud de "num tempo em que não cumprem a vontade do Onipresente", enquanto o nível de "cumprir a vontade do Onipresente" é o nível de "com toda a tua força" etc.; veja lá.

וכן בבחי' מאדך יש מדרגות אין קץ שמה שאצל זה נק' מאדך לפי שהוא למעלה מהכלי שלו הנה לגבי בחי' צדיק גדול יותר נחשב עדיין לבחי' גבול לפי ערך הכלי שלו שרחבה יותר והמאדך שלו

E, igualmente, no nível de "toda a tua força" há níveis sem fim: aquilo que para alguém é chamado "toda a tua força", por estar acima de seu recipiente, ainda é considerado um nível limitado em relação a um tsadic maior, segundo a medida de seu recipiente, que é mais amplo, e sua "força"

גבוה יותר וז"ש [וזהו שכתוב] לעי"ל [לעתיד לבוא] וגבה מאד שבח"י בכל מאדך יהיה בבחי' גבוה הרבה יותר כו' וכמו שהוא באהבה כך ג"כ בביטול כי ביטול דבי"ע נק' יש וסיגים לגבי ביטול דאצי, וכעד"ז באצי עצמו כו'.

é mais elevada. E é isso que está escrito sobre o Tempo Vindouro: “e ele será muito elevado (gavah me'od)”, isto é, o nível de “com toda a tua força (me'odecha)” estará em um nível muito mais elevado etc. E, assim como ocorre com o amor, ocorre também com a autoanulação: a autoanulação de Beriá, Yetsirá e Assiá é chamada de yesh e escória em relação à autoanulação de Atsilut; e o mesmo se aplica dentro do próprio Atsilut etc.

וזהו ועתה ישראל מה ה' אלקיך שואל מעמך כ"א ליראה את כו' כי ישראל הוא בחי' לי ראש שהוא מדרגה גבוה מאד כדלעיל והי' [והיה] מהראוי שא"א להגיע לבחי' זו כ"א אחרי עומק הביטול בתכלית

E este é [o sentido de] “E agora, Israel, que te pede Havayá, teu D'us, senão que O temas”, etc.; pois Israel é o nível de li rosh (“uma cabeça para Mim”), que é um nível muito elevado, como mencionado acima; e seria de esperar que não se pudesse alcançar esse nível senão depois de uma profunda autoanulação, levada ao extremo,

שהרי בחי' זו הוא למעלה מאצי כנ"ל ואעפ"כ [ואף על פי כן] מה ה' אלקיך שואל מעמך כ"א ליראה כו' שהיא היראה המביאה לקיום מצותיו ית' בסור מרע ועשה טוב.

pois esse nível está acima do Mundo de Atsilut (Emanação), como mencionado acima; e, apesar disso, “que te pede Havayá, teu D'us, senão que O temas”, etc.: trata-se do temor que conduz ao cumprimento de Suas mitsvot, bendito seja Ele, por meio de “afasta-te do mal e faze o bem”.

שהן הן בחינות ראשונות דיצ"מ [דיציאת מצרים] עכ"פ שע"י ג"כ יוכלו להגיע להיות בחינת לי ראש ועיין בכינוי פמ"ב).

Pois estas são, pelo menos, as primeiras etapas do Êxodo do Egito; também por meio delas se pode chegar ao nível de li rosh. E veja [Sefer shel] Beinonim, capítulo 42.)

וזהו אשר הוצאתי אתכם מארץ מצרים להיות לכם לאלקים שע"י יצ"מ [יציאת מצרים] נמשך גילוי בחי' אור א"ס שלמעלה מאצילות

E este é [o sentido de] “que vos tirei da terra do Egito para ser Elokim para vós”: por meio do Êxodo do Egito, é atraída uma revelação do nível da Luz Infinita (Or Ein Sof), que está acima de Atsilut,

והוא ענין עד יעבור עמך הוי' כנ"ל ואז שם הוי' שהוא בבחי' אצילות יהיה נחשב בבחי' שם אלקים כו' וכמ"ש יעקב והיה הוי' לי לאלקים.

e este é o sentido de “até que passe o Teu povo, Havayá”, como mencionado acima; então, o Nome Havayá, que está no nível de Atsilut, será considerado no nível do Nome Elokim, etc., como disse Yaakov: “e Havayá será Elokim para mim”.

9 והיינו דוקא ע"י ושכתי בשלום אל בית אבי. בחינת יצחק כדכתיב צחוק עשה לי אלקים שהתגלות התענוג עליון נמשך מבחי' ביטול היש לאין דהיינו בחי' כי שרית עם אלקים כו'.

E isso ocorre especificamente por meio de “E voltarei em paz à casa de meu pai”: o nível de Yitschak, como está escrito: “D'us fez riso (tschok) para mim”; pois a revelação do deleite sublime é atraída do nível da anulação do yesh (existência separada) em relação ao ayin (nada), isto é, do nível de “pois lutaste com Elokim”, etc.

וזה היה ענין יעקב שיצא מבאר שבע היינו מבחי' אצילות וילך חרנה בבי"ע לברר בירורים י"ב שבטים לאה ורחל שבירר כ"ז [כל זה] בזמן עשרים שנה שהיה אצל לכן חרנה.

E este foi o assunto de Yaakov, que saiu de Beer Sheva — isto é, do nível de Atsilut (Emanação) — e “foi para Charan”, para Beriá, Yetsirá e Assiá, a fim de fazer refinamentos: as doze tribos, Leá e Rachel; pois refinou tudo isso durante os vinte anos em que esteve com Lavan em Charan.

10 ואח"כ ושכתי בשלום אל בית אבי. בחינת עליות וביטול במדרגות עליונות מבתחלה כביטול שכל בשכל גדול יותר וכביטול העלול בעילתו כו' אז והיה לי לאלקים כנ"ל וכך גם לעתיד יאמרו ליצחק

E depois: “E voltarei em paz à casa de meu pai”: o nível das ascensões e da autoanulação (bitul) em níveis mais elevados do que antes, como a anulação de um intelecto diante de um intelecto maior e como a anulação do efeito diante de sua causa, etc.; então, “e [Havayá] será Elokim para mim”, como acima. E assim também, no Tempo Vindouro, dirão a Yitschak,

כי אתה אבינו כי יצחק הוא בחי' תענוג עליון לי [לשון] צחוק עשה לי אלקים שיתגלה מבחינת ביטול היש כי אברהם לא ידענו כו'

“Pois tu és nosso pai”; pois Yitschak é o nível do deleite supremo, termo [relacionado a] “D'us fez de mim motivo de riso” (tschok), que será revelado a partir do nível da anulação do yesh; “pois Avraham não nos conheceu”, etc.;

כי יצחק הוא בחי' כמעלת הזהב על הכסף גבורות שלמעלה מהחסדים כו' (ועמ"ש בפ' ויצא ע"פ ושבת בשלום ובפ' תולדות ע"פ אלה תולדות יצחק):

pois Yitschak é o nível [que se compara] à superioridade do ouro sobre a prata: as guevurot, que estão acima dos chassadim, etc. (E veja o que está escrito na Parashat Vayetse sobre “E voltarei em paz”, e na Parashat Toldot sobre “Estas são as gerações de Yitschak”).

11 ד והנה אחר כך כתיב אני הוי' אלקיכם פעם ב' והוא כי כל הנ"ל בענין יציאת מצרים לצאת מן המיצרים וגבולים כל אחד וא' כפי עבודתו זהו בחי' עליות ממטה למעלה.

4. Agora, posteriormente, está escrito pela segunda vez: “Eu sou Havayá, vosso D'us”. Isso porque tudo o que foi dito acima a respeito do Êxodo do Egito — sair dos estreitos e limites, cada um de acordo com seu serviço divino — corresponde ao nível das ascensões de baixo para cima.

אמנם עיקר תכלית המכוון הוא להיות המשכות אור א"ס ב"ה למטה דייקא. וכמו שכתוב לא ברעש ה' ואחר הרעש אש לא באש ה'.

Contudo, o propósito principal e último é que haja descidas da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, especificamente para baixo. E, como está escrito: “Havayá não estava no tumulto (ra'ash); depois do tumulto, veio o fogo; Havayá não estava no fogo”.

ופי' בזהר (פ' צו דף ל' ע"א) דרעש היינו מ"ש ותשאני רוח ואשמע אחרי קול רעש גדול.

E o Zohar explica (Parshas Tzav, página 30a) que ra'ash se refere ao que está escrito: “Então um vento me elevou, e ouvi atrás de mim o som de um grande tumulto (ra'ash)”.

והיינו בחי' אופנים וחיות שמתנשאים ברעש גדול. ואש היינו בחי' השרפים (וע"ש מ"ש המק"מ [המקדש מלך] א"נ [אי נמי] י"ל [יש לומר] מ"ש רבי יצחק כו').

Isso corresponde ao nível dos ofanim e chayot, que se elevam com grande tumulto. E o fogo corresponde ao nível dos serafim (e veja ali o que escreveu o Mikdash Melech: “Outra possibilidade é que se refira ao que disse Rabi Yitzchak”, etc.).

כי השרפים הם בכריאה והאש הוא לה' לעלות בכחינת אצילות. (עמ"ש בפ' בראשית בביאור ע"פ כי כאשר השמים החדשים) ואינן רק עולים.

Pois os serafim estão em Beriá (Criação), e o fogo é [dirigido] a Havayá, para ascender ao nível de Atsilut (Emanação) (veja o que está escrito em Parshas Bereishis, na explicação sobre “Pois, assim como os novos céus”); e eles apenas ascendem.

אבל לא נמשך על ידם בחינת אצילות למטה בבריאה ממש וזהו לא באש הוי' שאין שם הוי' שהוא אצילות נמשך למטה בהאש שלהם דהיינו עולם הבריאה.

Mas o nível de Atsilut não é atraído por meio deles para baixo, para dentro da própria Beriá; e isso é “Havayá não estava no fogo”: o Nome Havayá, que corresponde a Atsilut, não é atraído para baixo, para dentro do fogo deles, isto é, do Mundo de Beriá.

וכן רעש דאופנים ג"כ לא נמשך שם הוי' עי"ז למטה וזהו לא ברעש הוי'. שהרי המלאכים בקשו שתנתן להם התורה שהיא בחי' המשכות אלקות ולא נתנה להם

Da mesma forma, tampouco por meio do tumulto dos ofanim o Nome Havayá é atraído para baixo; e isso é “Havayá não estava no tumulto”. Pois os anjos pediram que a Torá lhes fosse dada — sendo ela o nível da descida da Divindade —, mas ela não lhes foi dada

אלא לישראל דוקא שהם הן שיכולים להמשיך [עמ"ש מזה בפ' יתרו ע"פ זכור את יום השבת].
mas sim especificamente a Israel, pois são eles que podem atrair para baixo. [Veja o que está escrito a respeito disso em Parshas Yisro, sobre “Lembra-te do dia de Shabat”].

12 וגם שלמטה בעוה"ז הוא דוקא הכלי לזה ע"י ציצית ותפילין כו' כי נעוץ סופן כו'

E também, é precisamente abaixo, neste mundo, que se encontra o recipiente para isso, por meio de tsitsit e tefilin etc., pois “seu fim está encravado” etc.;

וכנ"ל מענין תר"ך עמודי אור שהעמוד עומד ע"ג [על גבין] קרקע דייקא כו' וכן החיות נושאות ומנושאות עם הכסא אבל לא נזכר שימשיכו למטה כו'.

e, como mencionado acima, a respeito dos 620 pilares de luz: o pilar se apoia precisamente no solo etc. E, igualmente, as chayot “carregam e são carregadas” com o Trono, mas não se menciona que atraíam para baixo etc.

13 וזהו ענין אני הוי' אלקיכם שנאמר פעם שנית אחר יצ"מ [ויציאת מצרים] שהוא ענין המשכת מ"ד [מייך דוכריין] ויצ"מ [ויציאת מצרים] הוא העלאת מ"ן [מייך נוקבין] ביטול היש כו'.

E este é o sentido de “Eu sou Havayá, vosso D'us”, que é dito uma segunda vez, após o Êxodo do Egito: trata-se da descida de mayin duchrin (águas masculinas), enquanto o Êxodo do Egito é a elevação de mayin nukvin (águas femininas), a anulação do yesh (existência independente), etc.

וההמשכות הן ע"י ב' בחי' מ"ע [מצות עשה] ומל"ת [ומצות לא תעשה]. ביטול היש לאין בבחי' ועשה טוב ברמ"ח מ"ע [מצות עשה] והפרדת הרע ע"י סור מרע ע"י ל"ת [לא תעשה] לא תאכל חלב כו'

E as descidas ocorrem por meio de dois níveis: os mandamentos positivos e os mandamentos proibitivos. A anulação do yesh em ayin (nada) [se dá] no nível de “pratica o bem”, por meio dos 248 mandamentos positivos; e a separação do mal se dá por meio de “afasta-te do mal”, por meio das proibições: “Não comerás cheilev (gordura proibida)”, etc.,

שהם דברים שאין להם עלייה והם פנימיים ושעטנו מקיפים וכ"ז [וכל זה] הוא ע"י בחכמה אתברירו וכן בטומאה וטהרה יש דבר שמקבל טומאה כו' ויש דבר שאינו מקבל טומאה כו'

que são coisas que não podem ser elevadas, e são interiores, enquanto shaatnez [é] envolvente; e tudo isso se dá por meio de “são refinadas em Chochmá (sabedoria)”. E, da mesma forma, em relação à impureza e à pureza: há algo que pode receber impureza, etc., e há algo que não pode receber impureza, etc.;

אלא שהוא מבחי' דעת וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] חכמה זה סדר קדשים [היינו בחכמה אתברירו כנ"ל] ודעת זה סדר טהרות [ועמ"ש מזה בביאור ע"פ שחורה אני ובפ' אחרי ע"פ לטהר אתכם כו' ועמ"ש באגה"ק [באגרת הקודש] בד"ה למה נסמכה.

mas isso provém do nível de Daat (conhecimento), como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “Chochmá — esta é a ordem de Kodashim [isto é, ‘são refinadas em Chochmá’, como acima], e Daat — esta é a ordem de Taharos” [e veja o que está escrito sobre isso na explicação de “Sou negra”, e na Parashat Acharei, sobre “para purificar-vos”, etc.; e veja o que está escrito em Iggeret HaKodesh, na passagem que começa “Por que foi colocada ao lado de”:

ולזאת מטהרת הטמא כו' וע' בזהר פ' פקודי (דרכ"ג ע"א) מענין חכמה ודעת ובאדר"י [ובאדרא זוטא] (דרכ"א א) ועמ"ש"ל [ועיינן מה שכתוב לעיל] בענין דעת].

“E por isso purifica o impuro”, etc. E veja o Zohar, Parashat Pekudei (223a), sobre Chochmá e Daat, e a Idra Zuta (291a); e veja o que foi escrito acima sobre Daat].

וכללות הענין שע"י ביטול היש לאין מעורר ג"כ למעלה המשכת אין האמיתי אור הכתר ביש דאצילות

E o sentido geral é que, por meio da anulação do yesh em ayin, também se desperta Acima a descida do verdadeiro Ayin, a luz de Kéter (a Coroa), para o yesh de Atsilut (Emanação);

כי על חו"ב [חכמה ובינה] כתיב להנחיל אוהבי יש קנה חכמה קנה בינה ב"פ [בי פעמים] קנה גימטריא יש וכתוב והחכמה מאין תמצא. מכלל שהיא עצמה אינה עדיין בחי' אין.

pois sobre Chochmá e Biná (entendimento) está escrito: “para fazer herdar yesh aos que me amam”, e “adquire Chochmá, adquire Biná” — “adquire” (kneh) duas vezes, cujo valor numérico é yesh; e está escrito: “E Chochmá é encontrada a partir de ayin”. Disso se depreende que ela própria ainda não está no nível de ayin.

וכמ"ש בזהר ח"ג [חלק ג'] (קכ"ט א') שזהו ענין מ"ש היש הוי' בקרבנו אם אין פי' אם ההארה הנמשכת להם משם הוי' הוא מבחי' יש שהוא חו"ב [חכמה ובינה] או מבחי' אין

E como está escrito no Zohar, Parte III (129a), este é o sentido do que está escrito: “Havayá está entre nós (ha-yesh), ou ayin?” — isto é, se a iluminação que lhes é concedida a partir do Nome Havayá provém do nível de yesh, que é Chochmá e Biná, ou do nível de Ayin

(כי מה שנמשך בחו"ב [בחכמה ובינה] שייך בחי' השגה ולכן נקרא יש. משא"כ אין הוא מה דלית מחשבה תפיסא ביי' [ביה]) והעיקר הוא ההמשכה כנ"ל:

(pois aquilo que é atraído para Chochmá e Biná pertence ao âmbito da apreensão e, por isso, é chamado yesh; ao passo que Ayin é aquilo que “nenhum pensamento pode apreender”). E o principal é a atração para baixo, como acima.

14 וענין חסדי ה'. חסד עילאה הוא רב חסד שיתגלה לע"ל [לעתיד לבוא] וזהו וחסדי מאתך לא ימוש כו' כמ"ש בזהר (ח"ג [חלק ג'] קל"ו ב').

E quanto ao assunto das “bondades de Havayá”: o Chessed supremo é rav chessed (bondade abundante), que será revelado no Tempo Vindouro; e é a isso que se refere “Mas Minha bondade não se afastará de ti”, etc., como está escrito no Zohar (Parte III, 136b).

אך הכלי לזה הוא חסד דאצילות שעליו אמרו וכמה גופין תקינת לון כו' חסד דרועא ימינא כו' והוא כגופא לגבי נשמתא לבחי' ורב חסד כו'

Mas o recipiente para isso é o Chessed de Atsilut (Emanação), a respeito do qual disseram: “E quantos corpos preparaste para eles”, etc., “Chessed é o braço direito”, etc.; e ele é como um corpo em relação a uma alma, em relação ao nível de “e abundante em bondade”, etc.

(ועיין באגה"ק [באגרת הקודש] ד"ה וילבש צדקה. ובמ"א נתי [נתבאר] דפ"י כמה גופין תקינת לון קאי על ע"ס [עשר ספירות] דבי"ע וחסד דרועא ימינא הוא חסד שבע"ס [שבעשר ספירות] דבריאה שהוא כלי לחסד דאצילות שנק' נשמתא

(E veja Igueret HaKodesh, a passagem que começa "E vestiu-se de justiça". E em outro lugar foi explicado que "Quantos corpos preparaste para eles" se refere às Dez Sefirot de Beriá, Yetsirá e Assiá, e "Chessed é o braço direito" é o Chessed nas Dez Sefirot de Beriá, que é um recipiente para o Chessed de Atsilut, chamado de alma (nishmata),

כמו שהגוף הוא כלי לנשמה ועד"ז ג"כ חסד דאצילות הוא כלי לגבי רב חסד שהוא בחי' נשמתא לנשמתא כו'.

assim como o corpo é um recipiente para a alma; e, da mesma forma, o Chessed de Atsilut também é um recipiente em relação a rav chessed, que é o nível de uma alma para a alma, etc.

ועד"ז יש לפרש מ"ש בזהר ח"ג [חלק ג'] שם וחסד דקשוט לאו בחי' גופא אתמר אלא בחי' דנשמתא, פי' חסד דאצי' נק' חיי גופא שהוא חיות ומקור לע"ס [לעשר ספירות] דבי"ע שנקרא גופא כנ"ל וחסד דאצי' הוא נשמה

E, da mesma forma, pode-se explicar o que está escrito no Zohar, Parte III, no mesmo lugar: "E não se diz que o Chessed da verdade é a vida do corpo, mas a vida da alma." O significado é: o Chessed de Atsilut é chamado "a vida do corpo", pois é a força vital e a fonte das Dez Sefirot de Beriá, Yetsirá e Assiá, chamadas "corpo", como acima; e o Chessed de Atsilut é uma alma

להן כנשמה המחיה את הגוף משא"כ בחי' רב חסד לא שייך כלל שיהיה אפי' [אפילו] נשמה לע"ס [לעשר ספירות] דבריאה יצירה עשייה אלא שהוא נשמה המחיה חסד דאצי' וזהו חיי דנשמתא כו' וכנ"ל שהוא בחי' נשמה לנשמתא כו').

para elas, como a alma que dá vida ao corpo; ao passo que não se aplica de modo algum ao nível de rav chessed ser sequer uma alma para as Dez Sefirot de Beriá, Yetsirá e Assiá; antes, ele é uma alma que dá vida ao Chessed de Atsilut. E isso é "a vida da alma", etc.; e, como mencionado acima, ele é o nível de uma alma para a alma, etc.)

וענין בתורת ה' חפצו ובתורתו יהגה שיש ב' תורות. תורת ה' ותורתו. הנה למטה היינו תשכ"כ [תורה שבכתב] ותשבע"פ [ותורה שבעל פה] (ועמ"ש ע"פ נאו לחייך בתורים).

E quanto ao assunto de “Na Torá de Havayá está o seu deleite, e em sua Torá medita”: há duas Torás, “a Torá de Havayá” e “sua Torá”. Embaixo, isso corresponde à Torá Escrita e à Torá Oral (e veja o que está escrito sobre “Belas são tuas faces com os ornamentos”).

אך באמת הנה יש ב' תורות, והוא מ"ש בספר הבהיר (נ"א [נוסחא אחרינא] במעין חכמה) דוד המלך ע"ה [עליו השלום] היה מחבר תורה שלמעלה בהקב"ה פ"י תורה שלמעלה היא ג"כ המשכות

Mas, na verdade, há duas Torás; e é isso que está escrito em Sefer HaBahir (outra versão: em Ma'ayan HaChochmah): “O rei David, de abençoada memória, unia a Torá que está Acima ao Santo, bendito seja Ele.” O significado é: a Torá que está Acima também consiste em emanações para baixo,

אלא שהמה ע"פ אופן אחר לגמרי. ולא נתגלה אלא להאבות אברהם ויצחק חפרו בארות ויעקב היה עובדא שלו במקלות.

somente que estão numa modalidade inteiramente diferente. E isso foi revelado apenas aos Patriarcas: Avraham e Yitschac cavaram poços, e a obra de Yaakov foi com varas.

והוא ענין אחד עם תפילין שלנו (כמבואר בזהר ויצא דקס"ב א') ואם אחד מישראל דעתה יעשה זאת לא יפעל כלום.

E isso é um mesmo assunto que nossos tefilin (como é explicado no Zohar, Vayetzei, 162a); e, se um integrante de Israel fizesse isso agora, não realizaria nada.

וכן חנוך היה תופר מנעלים ועל כל תפירה כו' היינו מפני שהמשכתם היה כמו בתורה שלמעלה

E, do mesmo modo, Chanoch costurava sapatos, e em cada ponto etc. Isso se deve ao fato de que a atração para baixo que eles realizavam era como a da Torá que está no Alto.

(ועמ"ש קצת כעין זה ע"פ וישלח יעקב וע"פ ויקח מן הבא בידו מנחה) משא"כ תורת משה שהיא מורשה קהלת יעקב היא איך ומה שימשיך כל אדם כו'

(E veja o que está escrito, de modo um tanto semelhante, sobre “E Yaakov enviou” e sobre “E tomou do que lhe veio à mão um presente”). Diferentemente, a Torá de Moshe, que é “a herança da congregação de Yaakov”, ensina como e o que cada pessoa deverá atrair para baixo etc.

(ועמ"ש ע"פ אם בחקתי תלכו ע"ש) וזהו ענין תורת ה' ובתורתו. והיא חכמה עילאה שלמעלה גם מכתר. וחכמה תתאה.

(E veja o que está escrito sobre “Se andardes nos Meus estatutos”; veja ali.) E este é o assunto da “Torá de Havayá” e da “sua Torá”: a Chochmá superior (Chochmá Ilaá), que está acima até mesmo de Kéter (a Coroa), e a Chochmá inferior.

(ועמ"ש בפ' יתרו ע"פ וכל העם רואים בענין אל תאמרו מים מים כו', ופ"י וענין חכמה עילאה שלמעלה גם מכתר י"ל [יש לומר] עפמ"ש [על פי מה שכתוב] בפ"י האריז"ל [האריז"ל זכרוננו לברכה] לספרא דצניעותא בפ"ק [בפרק קמא] והוא בזהר הרקיע)

(E veja o que está escrito na Parashá Yitró, sobre “E todo o povo viu”, a respeito de “Não digais: ‘Água, água’” etc. E o significado e o assunto da Chochmá superior, que está acima até mesmo de Kéter, podem ser explicados conforme o que está escrito no comentário do AriZal sobre o Sifra DiTzniuta, no primeiro capítulo, que se encontra em Zohar HaRakia.)

(דק"ט ע"א) שהביא שם מ"ש באדר"ז [באדרא זוטא] [דר"צ ע"א] ע"פ אלקים הבין דרכה כו' וז"ל [וזה לשונן] א"נ [אי נמי] מקומה היינו מו"ס [מוחא סתימאה] עצמה ודרכה היינו הראש הב' שמשם יצאה למקום מו"ס [מוחא סתימאה].

(119a), onde ele cita o que está escrito na Idra Zuta (290a) sobre “Elokim compreendeu seu caminho” etc.; e estas são suas palavras: “Ou então, seu lugar é a própria Mocha Stimaá, e seu caminho é a segunda cabeça, de onde saiu para o lugar de Mocha Stimaá.”

וכ"ש [וכל שכן] ההיא חכמה דסתימא ביה בע"ק [בעתיקא קדישא] היינו בראש הא' העליון כי כחה שם בדקות והעלם גדול כו' עד נמצינו למדין דמו"ס [דמוחא סתימאה] ראשיתה דיליה סתום בעתיקא

E tanto mais aquela sabedoria que está oculta nela, em Atika Kadisha: isto é, na primeira cabeça, a mais elevada, pois seu poder está ali em grande sutileza e ocultação etc., até: “Concluimos, portanto, que o início da Mocha Stimaá está oculto em Atika,”

כי שם שורשה כו' עכ"ל [עד כאן לשונן], והיינו ברד ל"א ממש אשר שם העצמות העליון כמבואר שם והובא ג"כ כ"ז [כל זה] בספר הדרת מלך על סד"צ [ספרא דצניעותא] (דרט"ז ע"ב)

“pois ali está sua raiz”, etc. Fim da citação. Isto é, no próprio Radla (a Cabeça Incognoscível), onde está a Essência suprema, conforme explicado ali; tudo isso também é citado no livro Hadrás Melech sobre o Sifra DiTzniusa (216b).

וזהו ענין חכמה עילאה שלמעלה גם מכתר והיינו לפי שהיא שרש החכמה שברדל"א [שברישא דלא אתידע] ממשי שהוא מלי דא"ס שלמעלה מגלגלתא דא"א שהוא הכתר כו'

E este é o tema da Chochmá superior, que está acima até mesmo de Kéter: isto é, porque ela é a raiz da Chochmá que está no próprio Radla, que é a Malchut (soberania) do Infinito (Ein Sof), acima da Gulgalta de Arich Anpin, que é Kéter, etc.

וזהו ג"כ ענין הנז' [הנזכר] בביאור ע"פ כי אתה נרי בענין התורה שמקורה ושרשה הוא במו"ס [במוחא סתימאה]

E este é também o tema mencionado na explicação sobre “Pois Tu és minha lâmpada”, a respeito da Torá, cuja fonte e raiz estão em Mocha Stima'ah,

והיינו בחי' חכמה שבכתר ע"פ קבלת מהרמ"ק [מהרבי משה קורדובירו] וע"פ קבלת האריז"ל [האריז' זכרוננו לברכה] הוא הגבה למעלה במלי דא"ס וע"ש שמקור זה נמשך בתורה שלפנינו בגשמיות נעוץ תחלתן בסופן דייקא כו'.

isto é, o nível da Chochmá dentro de Kéter, segundo a Cabalá do Ramak (Rabi Moshe Cordovero); e, segundo a Cabalá do Arizal, ela está muito mais acima, na Malchut do Infinito. Veja ali: essa fonte é transmitida à Torá que temos diante de nós, no plano físico: “seu começo está encravado em seu fim”, especificamente, etc.

15 והנה כנגד ב' בחי' שנתבאר שיש חסד דקשוט שיתגלה לע"ל [לעתיד לבוא] וכן תורת ה' והכלי לזה הוא בחי' גמ"ח [גמילות חסדים] ותורה צוה לנו כו'

Ora, correspondendo aos dois níveis que foram explicados — que o Chessed (bondade) da verdade será revelado no Tempo Vindouro, e também a Torá de Havayá, sendo o recipiente para isso o nível dos atos de bondade (gemilut chassadim) e “A Torá [que Moshe] nos ordenou”, etc. —

כנגד זה נאמר בפ' ציצית ב"פ [ב' פעמים] אני הו"י אלקיכם. הא' נגד הכלי והב' נגד מה שיתגלה לע"ל [לעתיד לבוא] בחי' חסד דקשוט ותורת ה'.

Correspondendo a isso, “Eu sou Havayá, vosso D'us” é dito duas vezes na seção de tsitsit: a primeira vez corresponde ao recipiente, e a segunda, ao que será revelado no Tempo Vindouro — o nível do Chessed da verdade e da Torá de Havayá.

ולכן נאמר פסוק זה בפ' ציצית דוקא כי בציצית יש ב' בחי' המשכת ל"ב חוטין ל"ב נתיבות חכמה והטלית שהוא המקיף שרומזין לשני בחי' תורה ומצות והם כלים להמשכת הנ"ל:

E, portanto, esse versículo é dito especificamente na seção de tsitsit, pois no tsitsit há dois níveis: a extensão dos trinta e dois fios — os trinta e dois caminhos de Chochmá (sabedoria) — e o talit, que é o [manto] circundante; eles aludem aos dois níveis, Torá e mitsvot, e são recipientes para a extensão mencionada acima.

16 ה ולתוספת ביאור מעט בענין שנאמר ב"פ [ב' פעמים] אני הוי' אלקיכם. הנה מתחלה יש להקדים מ"ש בזהר פ' וישלח דף קע"ד א' כמה דקב"ה [דקודשא בריך הוא] לזמנין אתקרי הוי' ולזמנין אתקרי אלקים. ה"נ [הכי נמי] לזמנין אקרי ישראל.

5. E, para acrescentar uma breve explicação a respeito do fato de que “Eu sou Havayá, vosso D'us” é dito duas vezes, primeiro é preciso introduzir o que está escrito no Zohar, Parashat Vayishlach, página 174a: “Assim como o Santo, bendito seja Ele, às vezes é chamado Havayá e às vezes é chamado Elokim, assim também, às vezes ele é chamado Yisrael

17 ולזמנין אקרי יעקב. וכלא בדרגין ידיען. והענין כמ"ש במ"א ע"פ ויברא את האדם בצלמו בצלם אלקים e às vezes ele é chamado Yaakov; e tudo está em níveis conhecidos.” E o assunto é conforme está escrito em outro lugar, a respeito de “E criou o homem à Sua imagem, à imagem de D'us”:

ב"פ [ב' פעמים] בצלם כנגד ב' בחי' שיש בנשמה הא' המתפשטת ומתלבשת בגוף כו' וכחי' הב' היא בחי' הנשמה שעומדת למעלה בבחי' מקיף כו'.

“à imagem” aparece duas vezes, correspondendo aos dois níveis que há na alma: o primeiro, que se expande e se reveste no corpo, etc.; e o segundo nível é o da alma que permanece acima, como uma luz circundante (makif), etc.

וזהו ג"כ ב' השמות דיעקב וישראל שהן כנגד ב' בחי' הנ"ל שבנשמה. ושרשן מבי' שמות הוי' אלקים ועיין בזהר ר"פ במדבר.

E estes são também os dois nomes, Yaakov e Yisrael, que correspondem aos dois níveis da alma mencionados acima; e sua raiz provém dos dois Nomes, Havayá e Elokim. Veja também o Zohar, no início da Parshá Bamidbar.

18 והנה נודע ענין יחוד הוי' אלקים וכמ"ש לעיל פ' וארא ע"פ וידבר אלקים כו' אני הוי' ע"ש.

Ora, é conhecido o assunto da união de Havayá [e] Elokim, conforme está escrito acima, na Parashat Vaerá, sobre “E Elokim falou”, etc., “Eu sou Havayá”; veja lá.

וכך נמשך גילוי אלקות מבחי' הנשמה שלמעלה מן הגוף בתוך הנשמה המלוכשת בגוף וכמ"ש גבי חברי דניאל

E assim uma revelação da divindade é atraída do nível da alma que está acima do corpo para dentro da alma revestida no corpo, conforme está escrito a respeito dos companheiros de Daniel:

אבל חרדה גדולה נפלה עליהם וארז"ל [ואמרו רבותינו זכרונם לברכה] משום דמזליהו חזי שחלק הנשמה שלמעלה מהגוף נק' מזל ע"ש שממנו נוזל ונמשך בחלק הנשמה שבגוף, וזהו לא יקרא שמך יעקב

“Mas um grande tremor caiu sobre eles”; e nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “Porque seu mazal viu.” Pois a parte da alma que está acima do corpo é chamada mazal, uma vez que dela [a luz] flui (nozel) e é atraída para a parte da alma que está no corpo. E isto é: “Teu nome não será chamado Yaakov,

כי אם ישראל יהיה שמך שמאיר ונמשך מבחי' ישראל בבחי' יעקב ועמ"ש כפ' בלק ע"פ לא הביט און ביעקב כו' שבשבת הוא גילוי ובחי' ישראל ממש.

mas Yisrael será teu nome”: isto é, ele ilumina e é atraído do nível de Yisrael para o nível de Yaakov. E veja o que está escrito na Parashat Balak, sobre “Ele não viu iniquidade em Yaakov”, etc.: que no Shabat há a revelação e o próprio nível de Yisrael.

19 וזהו אני הוי' אלקיכם אשר הוצאתי אתכם מארץ מצרים פי' ע"י ששם הוי' נמשך להיות הוא ממש אלקיכם

E este é [o sentido de] “Eu sou Havayá, seu D'us (Elokeichem), que os tirei da terra do Egito”: isto significa que, por meio do Nome Havayá ser atraído para baixo, ele próprio se torna seu Elokim,

שיאיר בבחי' גילוי בשם אלקים ועי"ז מאיר בחי' ישראל ממש בבחי' יעקב ועי"ז נמשך להיות יציאת מצרים לצאת מהמצרים וגבולים המסתעפים מההסתר דשם אלקים כו',

de modo que brilhe de forma revelada no Nome Elokim; e, por meio disso, o nível de Yisrael propriamente dito brilha no nível de Yaakov; e, por meio disso, é atraído para baixo o Êxodo do Egito, a saída dos estreitos e limites que se ramificam do ocultamento do Nome Elokim, etc.;

שמחמת התגלות שם הוי' נמשך יצ"מ [יציאת מצרים] להיות כלה שארי ולבבי כו', וזהו להיות לכם לאלקים.

pois, devido à revelação do Nome Havayá, é atraído para baixo o Êxodo do Egito, de modo que “minha carne e meu coração desfaleçam”, etc. E isto é “para ser Elokim para vocês”.

והענין דהנה מבואר באדרא דנשא (דקל"ח ב') ובפ"י האריז"ל [האריז"ל זכרוננו לברכה] שם שכשנאמר ב' שמות הוי' בפסוק א' אזי חד רומז לז"א וחד לע"ק [לעתיקא קדישא].

E o assunto é o seguinte: está explicado na Idra de Nasso (138b), e no comentário do Arizal ali, que, quando dois Nomes Havayá são mencionados em um versículo, um alude a Zeir Anpin e o outro a Atika Kadisha.

וכמ"כ [וכמו כן] הפ"י גם כאן בפסוק זה דאני הוי' שנאמר תחלה היינו ז"א דאצילות אשר הוא אלקים שנמשך בגילוי בשם אלקים הוא מלי דאצילות והיינו ע"י התומ"צ [התורה ומצות] שע"י ממשיכים גילוי שם הוי' ממש.

E, da mesma forma, o sentido aqui, neste versículo, é que “Eu sou Havayá”, mencionado primeiro, é Zeir Anpin de Atsilut, que é seu Elokim (Elokeichem), atraído para baixo em revelação no Nome Elokim, que é Malchut de Atsilut; e isso se dá por meio da Torá e das mitzvot, pelas quais se atrai para baixo a revelação do próprio Nome Havayá.

20 ועכ"ז [ועם כל זה] התומ"צ [התורה ומצות] הם רק בחי' כלים לגילוי תורת ה' ורב חסד שיתגלה לע"ל [לעתיק לבוא] דהיינו בחינת שם הוי' הב' שהוא בחי' ע"ק [עתיקא קדישא] ולגבי גילוי זה נק' שם הוי' דז"א רק כמו שם אלקים כו'.

Ainda assim, a Torá e as mitzvot são apenas o nível de recipientes para a revelação da Torá de Havayá e do Chessed abundante, que serão revelados no Futuro, isto é, o nível do segundo Nome Havayá, que é o nível de Atika Kadisha; em relação a essa revelação, o Nome Havayá de Zeir Anpin é chamado apenas como o Nome Elokim, etc.

21 וז"ש [וזהו שכתוב] להיות לכם לאלקים כלומר שע"י יציאת מצרים יומשך גילוי בחי' סוכ"ע שהוא בחי' ע"ק [עתיקא קדישא] שלגבי גילוי זה נק' הגילוי דהוי' דז"א רק בחי' אלקים בחי' ממכ"ע [ממלא כל עולם].

E é isto que está escrito: “para ser Elokim para vós”; isto é, por meio do Êxodo do Egito, será atraída uma revelação do nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), que é o nível de Atika Kadisha. Em relação a essa revelação, a revelação de Havayá de Zeir Anpin é chamada apenas de nível de Elokim, o nível da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin).

ואח"כ נאמר אני הו"י אלקיכם פ"י שם הו"י דעתיק יאיר ויתגלה ממש בז"א דהיינו להיות הו"י ממש אלקיכם בבחי' גילוי, וכנ"ל בענין

E, depois, está dito: "Eu sou Havayá, vosso D'us (Elokeichem)": o significado é que o Nome Havayá de Atik brilhará e será verdadeiramente revelado em Zeir Anpin; isto é, que a própria Havayá seja Elokeichem de modo revelado; conforme mencionado acima a respeito de

יחוד ב' שמות הו"י אלקים דזו"נ [דזעיר אנפין ונוקבא] דאצ"י שהיחוד הוא שלא יהי' [יהיה] שם אלקים מסתיר אלא דשם הו"י ית גלה ממש להיות הו"י ממש אלקיכם.

a união dos dois Nomes, Havayá [e] Elokim, de Zeir Anpin e Nukvá de Atsilut (Emanação): a união consiste em que o Nome Elokim não oculte, mas que o Nome Havayá seja verdadeiramente revelado, de modo que a própria Havayá seja Elokeichem.

22 וכך עדי"ז למעלה יותר שז"א נק' שם אלקים לגבי ע"ק [עתיקא קדישא] שנקרא הו"י וזהו ענין שמו הגדול וא"כ ג"כ פ"י אני הו"י אלקיכם שלא יהיה בחי' הכלים דז"א מסתירים על גילוי ע"ק [עתיקא קדישא] שהוא בחי' סוכ"ע

E assim também, seguindo essa mesma linha, em um nível ainda mais elevado: Zeir Anpin é chamado pelo Nome Elokim em relação a Atika Kadisha, que é chamado Havayá; esse é o sentido de Seu grande Nome. Portanto, o significado de "Eu sou Havayá, vosso D'us" também é que os recipientes de Zeir Anpin não ocultem a revelação de Atika Kadisha, que é o nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin),

כי אם בחי' סוכ"ע יומשך ויאיר בגילוי ממש כו' ועמ"ש במ"א ע"פ לעשות הישר בעיני ה' אלקיך וע"פ וידעת היום כו' כי הו"י הוא האלקים בשמים ממעל ועל הארץ מתחת כו':

mas, ao contrário, que o nível da luz que circunda todos os mundos seja atraído para baixo e brilhe em revelação efetiva, etc. E veja o que está escrito em outro lugar sobre "fazer o que é reto aos olhos de Havayá, teu D'us", e sobre "Sabe hoje", etc.: "que Havayá é Elokim nos céus acima e na terra abaixo", etc.

23 וי"ל [ויש לומר] עוד דהנה נודע שבכתר יש ב' בחי' ע"י [עתיק יומין] וא"א והנה פ"י להיות לכם לאלקים ודאי

E pode-se dizer ainda: é sabido que em Kéter (a Coroa) há dois níveis, Atik Yomin e Arich Anpin. Ora, o sentido de "para ser Elokim para vocês" certamente

היינו גם נגד התגלות בחי א"א. שע"ז אמרו דז"א בעלותו לגבי עתיקא דהיינו א"א שנק' ג"כ עתיקא כנודע. כאלקים חשוב.

se aplica também à revelação do nível de Arich Anpin; pois a respeito disso disseram que Zeir Anpin, ao ascender em relação a Atika — isto é, Arich Anpin, que também é chamado Atika, como é sabido —, “é considerado como Elokim”.

אך שיהיה אני הוי' אלקיכם שיתגלה שם הוי' דא"א ממש בז"א להיות הגילוי בז"א ממש מבחי א"א. הנה צ"ל ההמשכה מלמעלה יותר.

Mas, para que haja “Eu sou Havayá, vosso D'us” — isto é, para que o Nome Havayá de Arich Anpin propriamente dito se revele em Zeir Anpin, de modo que a revelação no próprio Zeir Anpin provenha do nível de Arich Anpin —, a transmissão deve vir de um nível ainda mais elevado.

24 וכמו יחוד שם הויה אלקים דזו"נ [דזעיר אנפין ונוקבא] הוא ע"י ההמשכה מאו"א [מאבא ואימא] כו', וכך עד"ז שיהיה גילוי א"א ממש בשם אלקים דלעתיד דהיינו בז"א הוא ע"י המשכה גדולה ועצומה מבחי עתיק ממש שלמעלה מא"א [מאריך אנפין].

E assim como a união do Nome Havayá [e] Elokim de Zeir Anpin e Nukvá se dá por meio da emanção de Abá e Imá, etc., também, de modo semelhante, para que haja uma revelação do próprio Arich Anpin no Nome Elokim do Tempo Vindouro, isto é, em Zeir Anpin, é necessária uma emanção grande e imensa do próprio nível de Atik, que está acima de Arich Anpin.

וע"ד מ"ש במ"א בענין הפך ים ליבשה שעלמא דאתכסיא יאיר בגילוי גמור ממש בעלמא דאתגליא הוא ע"י שנמשך מבחי כי גאה גאה שלמעלה מבחי סוכ"ע כו'.

E isso se assemelha ao que está escrito em outro lugar a respeito de “Ele transformou o mar em terra seca”: que o mundo oculto (alma de'iskasya) resplandecerá em revelação plena no mundo revelado (alma de'isgalya), [e] isso se dará por meio de uma emanção do nível de “pois Ele é grandemente exaltado”, que está acima do nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), etc.

ועד"ז נאמר כאן תחלה להיות לכם לאלקים ואח"כ ע"י גילוי בחי עתיק ממש נאמר אני הוי' אלקיכם כו':

E, de modo semelhante, diz-se aqui primeiro: “para ser Elokim para vós”; depois, por meio da revelação do próprio nível de Atik, diz-se: “Eu sou Havayá, vosso D'us”, etc.



LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico e a tradução em português.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY 4.0.

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Pode ser copiada, impressa e compartilhada livremente, citando a Kehot Publication Society e likuteitorah.com; não pode ser vendida. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a “Parashá chassídica”, sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/likutei-torah/shelach/17/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak